

Photographie de l'enseignement par immersion linguistique dans le fondamental en FW-B

Auteur : Moes, Anne

Promoteur(s) : Monseur, Christian

Faculté : Faculté de Psychologie, Logopédie et Sciences de l'Éducation

Diplôme : Master en sciences de l'éducation, à finalité spécialisée en enseignement

Année académique : 2017-2018

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/5694>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

7. Annexes

7.1.	Courriers adressés aux directions pour introduire l'enquête.....	ii
7.2.	Echelle de compétence linguistique du CECRL – cadre d'appréciation ..	vii
7.3.	Checklist pour la préparation et la rédaction d'un questionnaire en recherche explicative (administration écrite)	viii
7.4.	Contenu des questionnaires électroniques et modalités de réponses proposées.....	xiv
7.4.1.	Page de garde commune aux trois questionnaires	xiv
7.4.2.	Questionnaire directions	xv
7.4.3.	Questionnaire enseignants L1	xx
7.4.4.	Questionnaire enseignants L2	xxiv
7.5.	Présentation des données obtenues à partir des questionnaires	xxx
7.5.1.	Données direction	xxx
7.5.2.	Données enseignants L1.....	xlii
7.5.3.	Données enseignants L2.....	li

7.1. Courriers adressés aux directions pour introduire l'enquête

- Lettre adressée par courrier postal à l'ensemble des directions d'écoles en immersion de la FWB
- Mail 1 adressé aux mêmes destinataires que susmentionné
- Document annexe rédigé à l'attention de l'équipe pédagogique
- Mail 2 de remerciement et rappel également adressé aux directions des écoles en immersion

Concerne : l'immersion linguistique dans l'enseignement fondamental

«FormuleAppel»

Votre établissement fait partie des quelque 200 écoles maternelles et/ou primaires de la FWB qui offrent aux jeunes enfants la possibilité d'apprendre une langue étrangère par immersion linguistique. C'est à ce titre que je me permets de vous adresser le présent courrier.

Il y a bientôt trois ans, j'ai repris des cours à l'université de Liège pour obtenir le Master en Sciences de l'Éducation. Etant moi-même enseignante en immersion dans l'enseignement fondamental, j'ai choisi de consacrer mon mémoire de fin d'études à ce sujet qui me tient particulièrement à cœur.

Avec la collaboration de Monsieur De Grieve, Inspecteur en langue dans le fondamental pour la FWB, de mon promoteur, le Professeur C. Monseur, du Professeur A. Comblain, spécialiste de la psychologie du bilinguisme et du multilinguisme, de Madame De Rivière, chargée de mission de la Maison des Langues à Liège, ainsi que de deux enseignantes en immersion, j'ai préparé un questionnaire électronique destiné à tous les établissements de la FWB qui organisent un enseignement par immersion linguistique, afin de réunir un maximum d'informations sur la question.

Ce questionnaire est majoritairement composé de questions fermées. Vous aurez toutefois dans certains cas la possibilité d'étayer votre réponse si vous le souhaitez. L'anonymat de tous les participants sera respecté pour que chacun puisse s'exprimer librement. L'analyse des données me permettra, je l'espère, de dresser un tableau fidèle des caractéristiques de l'enseignement immersif tel qu'il est pratiqué en FWB et de proposer des pistes d'actions en vue d'améliorer la qualité de cet enseignement. Le rapport final sera transmis au ministère de l'Éducation.

Je vous contacterai dans les tout prochains jours afin de convenir avec vous des modalités pratiques de transmission du questionnaire. D'avance, je vous remercie pour votre précieuse collaboration et vous prie d'agréer, «FormuleAppel» l'expression de mes salutations distinguées.

Anne Moës
Étudiante du Master en Sciences de l'Éducation

Mail 1 : Concerne : questionnaire immersion linguistique

Madame, Monsieur,

Je tiens encore à vous remercier d'avoir accepté d'apporter une contribution active à la réalisation de mon mémoire consacré aux spécificités de l'enseignement par immersion linguistique dans le fondamental en FWB.

Voici les modalités pratiques qui vous permettront de répondre au questionnaire. Dans un souci d'efficacité, ce questionnaire a été conçu en **3 versions** destinées chacune

1. soit à la direction de l'établissement,
2. soit au corps professoral exerçant en français
3. ou au corps professoral exerçant dans la langue d'immersion.

Il est téléchargeable en version électronique à partir du site internet dont voici l'adresse url : <https://moeskimousse.wixsite.com/immersionfwb>.

Ce site vous donnera également l'opportunité d'obtenir de plus amples informations concernant le contexte de l'enquête et c'est également là que je posterai les résultats de ma recherche.

Le questionnaire est accessible aussi bien **par ordinateur que via votre smartphone**. **Il peut être utilisé par plusieurs personnes en même temps**, ce qui vous donne la possibilité d'y répondre en réunion d'équipe par exemple. Il faut compter **une vingtaine de minutes** pour le compléter.

Afin de faciliter les démarches, j'ai préparé à votre intention un document que vous pourrez transmettre à votre équipe pédagogique. Ce document se trouve en annexe et explique les tenants et les aboutissants de l'enquête ainsi que les modalités à suivre pour pouvoir participer.

Je vous demanderai de **choisir un nombre comportant 4 chiffres** (entre 0000 et 9999).

Ce nombre me permettra de regrouper les informations relatives à un même établissement tout en respectant l'anonymat.

Afin d'éviter que plusieurs établissements choisissent le même nombre, je vous demanderai de veiller à ce que les chiffres soient **tous différents** (évitez de choisir 1111) et **non consécutifs** (pas 1234).

Ce nombre devra être transmis aux enseignants soit par mail soit en complétant le document qui leur est destiné avant de le photocopier.

Si vous optez pour la dernière option, je vous invite à noter le nombre que vous aurez choisi dans le cadre réservé à cet effet, tout en bas de la page.

Lorsque vous démarrerez l'enquête, il vous sera demandé d'introduire un nombre à 4 chiffres. Il s'agit du nombre |

Nombre de 4 chiffres
différents et non
consécutifs



La première question de l'enquête concerne ce nombre.

Le questionnaire en ligne sera accessible jusqu'au 25 mai.

Bien à vous,

Anne Moës
Etudiante du Master en Sciences de l'Éducation
+ numéro de gsm personnel

A l'attention de l'équipe pédagogique

Dans notre contexte de vie actuel, la connaissance de plusieurs langues est un atout considérable, que ce soit dans le cadre professionnel ou dans le cadre privé.

Diverses instances européennes soutiennent l'apprentissage des langues au travers de nombreuses résolutions, actions et manifestations.

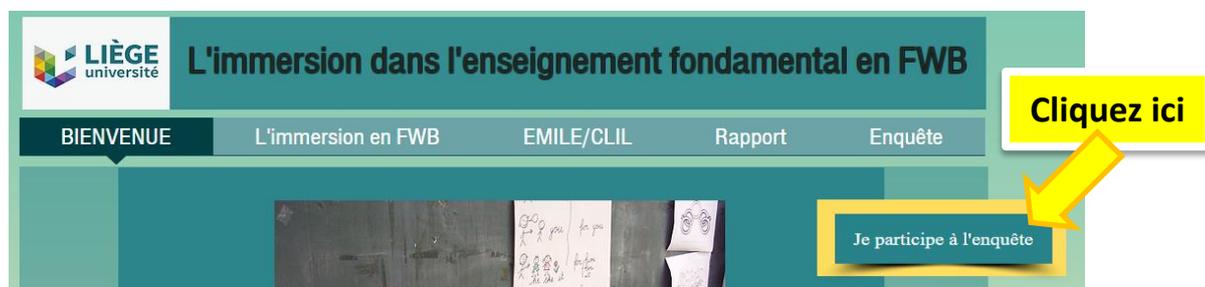
En Fédération Wallonie Bruxelles (FWB), près de 200 établissements de l'enseignement fondamental - dont le vôtre - ont choisi de proposer l'enseignement d'une seconde langue par immersion linguistique. La première expérience dans le domaine date de 1989. Le décret qui en a défini les contours légaux remonte à 1998.

Mais comment fonctionne l'enseignement immersif aujourd'hui ? Quelles sont ses spécificités ? Quelles sont ses limites ?

C'est pour tenter de répondre de la manière la plus juste possible à cette question que je vous invite à remplir un questionnaire en ligne que vous pourrez télécharger à partir du site <https://moeskimousse.wixsite.com/immersionfwb> . Cette démarche s'inscrit dans le cadre de mon mémoire que je consacre à l'immersion dans l'enseignement fondamental en FWB.

Afin que chacun puisse s'exprimer librement, la participation au questionnaire restera anonyme.

La figure ci-dessous est une capture d'écran du site auquel est rattaché le questionnaire. C'est également sur ce site que vous pourrez trouver de plus amples informations concernant le contexte de l'enquête. Les résultats de la participation de l'ensemble des écoles immersives y seront postés dans le courant du mois d'août.



Dans un souci d'efficacité, l'enquête a été conçue en 3 versions destinées chacune

- soit à la direction de l'établissement,
- soit au corps professoral exerçant en français,
- soit au corps professoral exerçant dans la langue d'immersion.

Vous devrez cocher le questionnaire qui vous correspond.

Lorsque vous démarrerez l'enquête, il vous sera demandé d'introduire un nombre à 4 chiffres.

Il s'agit du nombre :

Merci pour votre participation !

Mail 2 : remerciement et rappel

Madame, Monsieur,

Je tiens tout d'abord à remercier vivement tous ceux et celles qui ont participé à l'enquête.

D'après les informations délivrées par la base de données, un certain nombre de personnes ont répondu au questionnaire, mais n'ont pas encore cliqué sur le **bouton « valider »**, en dernière page. Cette procédure étant nécessaire pour que je puisse prendre en compte vos réponses, je vous invite à activer ce bouton dès que possible.

Enfin, pour ceux et celles qui n'auraient pas encore eu le temps de s'y attarder, je vous informe que **le questionnaire restera en ligne jusqu'au 31 mai**.

Pour rappel, voici le lien qui vous permet d'y accéder :

<https://moeskimousse.wixsite.com/immersionfbw>

A toutes fins utiles, je joins également à la présente le document destiné à votre équipe pédagogique.

N.B. : N'oubliez pas de choisir un nombre composé de 4 chiffres différents et non consécutifs et de le transmettre à votre équipe pour que je puisse associer les réponses d'un même établissement tout en préservant l'anonymat.

Si vous éprouvez le moindre problème pour participer à l'enquête, n'hésitez pas à me contacter.

Bonne journée à vous,

Anne Moës

+ n° gsm personnel

7.2. Echelle de compétence linguistique du CECRL – cadre d’appréciation

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
C O M P R E N D R E	Écouter	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l’environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l’environnement proche, le travail). Je peux saisir l’essentiel d’annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s’il s’agit de sujets familiers concernant le travail, l’école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l’essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l’actualité ou sur des sujets qui m’intéressent à titre personnel ou professionnel si l’on parle d’une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m’en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l’actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s’il n’est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d’effort.	Je n’ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d’avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
	Lire	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d’événements, l’expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu’ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.
P A R L E R	Prendre part à une conversation	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l’interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m’aider à formuler ce que j’essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j’ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu’un échange d’informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l’on peut rencontrer au cours d’un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d’intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d’aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familiales, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m’exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l’aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m’exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d’habileté et pour qu’elle passe presque inaperçue.
	S’exprimer oralement en continu	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d’habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d’expressions pour décrire en termes simples ma famille et d’autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux m’exprimer de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l’intrigue d’un livre ou d’un film et exprimer mes réactions.	Je peux m’exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d’intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d’actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
É C R I R E	Écrire	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d’hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m’intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j’attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m’exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d’en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.

Source : <http://afip.velay.greta.fr/sites/default/files/Niveaux%20du%20cadre%20europ%C3%A9en.pdf>

7.3. Checklist pour la préparation et la rédaction d'un questionnaire en recherche explicative (administration écrite)

Les données qui se trouvent dans le tableau ci-dessous sont extraites de l'ouvrage de de Vaus (2002, pp. 94-118)

Item	Description
<p align="center">Principes à respecter</p>	<p>Fiabilité</p> <ul style="list-style-type: none"> - La réponse donnée à une question ne doit pas changer en fonction du moment où la question est posée - (→ Éviter les questions vagues ou ambiguës).
	<p>Validité</p> <ul style="list-style-type: none"> - La question doit mesurer ce qu'elle prétend mesurer
	<p>Discrimination</p> <ul style="list-style-type: none"> - La question doit être suffisamment « sensible » (degré de granulosité) pour refléter les variations au sein de l'échantillon qui seront utiles à l'analyse des données.
	<p>Taux de réponse maximum</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le taux de non-réponse doit être minimisé
	<p>Univocité</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'interprétation des questions ne doit pas varier d'un individu à l'autre
	<p>Pertinence</p> <ul style="list-style-type: none"> - La nécessité de la question doit être vérifiée
<p>Domaine de recherche, concepts, infos liées aux besoins de l'analyse</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il est inutile de collecter des infos qui ne seront pas analysées - Il est indispensable de disposer des données nécessaires à l'analyse prévue 	<p>Les questions permettent-elles d'obtenir des infos utiles concernant</p> <ul style="list-style-type: none"> - La ou les variable(s) dépendante(s) - La ou les variable(s) indépendante(s) - La ou les variable(s) de contrôle - Le contexte (background)

<p>Contenu</p> <p>Il s'agit d'être le plus précis possible afin d'éviter les extrapolations lors de l'analyse des données et limiter au maximum les imprécisions</p> <p>En fonction de l'objet étudié, il peut être utile de réunir des informations relatives à la manière dont les sujets pensent, agissent, etc.</p>	<p>Le comportement</p> <ul style="list-style-type: none"> - Que fait le sujet (en rapport avec l'objet d'étude) ?
	<p>Les croyances</p> <ul style="list-style-type: none"> - Que pense-t-il être vrai ? (estimations, etc.)
	<p>Les connaissances</p> <ul style="list-style-type: none"> - Que sait le sujet ? (permet de mesurer son niveau de connaissance ou croyance)
	<p>Les attitudes</p> <ul style="list-style-type: none"> - Qu'estime-t-il être souhaitable ? <ul style="list-style-type: none"> o Jusqu'à quel extrême ? o Avec quelle intensité ?
	<p>Les attributs</p> <ul style="list-style-type: none"> - Quelles sont les caractéristiques du sujet ? <ul style="list-style-type: none"> o Sexe, âge, appartenance ethnique o Formation, type d'emploi o Statut marital, etc.
<p>Formulation des questions</p> <p>Une question doit être claire et univoque.</p>	Le langage est-il simple ? (éviter le jargon)
	La question peut-elle être raccourcie ?
	La question porte-t-elle bien sur un seul volet ? (éviter 2 questions en 1)
	La question n'est-elle pas tendancieuse ? (ne pas induire la réponse)
	La formulation est-elle négative ? (plus difficile à comprendre)
	Le répondant est-il susceptible de connaitre suffisamment le sujet ?
	Les mots auront-ils le même sens pour tout le monde ?
	Y a-t-il un biais de prestige ?
	La question est-elle ambiguë ?
	La question est-elle trop précise ? (px détail inutile ou contreproductif)

17 points permettent d'éviter les écueils	Le cadre de référence de la question est-il suffisamment clair ?
	La question crée-t-elle des opinions de manière artificielle ?
	La formulation doit-elle être personnelle ou impersonnelle ?
	La question est-elle inutilement détaillée ou contestable ?
	La question donne-t-elle le choix entre plusieurs réponses ? (Attention à la formulation)
	Les qualificatifs utilisés dans la question sont-ils bien neutres ?
	La question permet-elle une réponse réaliste? (éviter le « tout ou rien »)
Choix du type de questions En fonction du format de réponse souhaité. Le choix s'effectue en fonction <ul style="list-style-type: none"> - du contenu de la question - de la motivation du répondant - du type de répondant - du temps dont on dispose - etc. Il n'y a pas de bonne ou mauvaise approche.	Questions ouvertes <ul style="list-style-type: none"> - Le répondant formule lui-même sa réponse - Danger : les répondants n'ont pas tous les mêmes habilités pour s'exprimer par écrit → influence l'interprétation
	Questions fermées (QCM, VF, échelles de Likert, échelles horizontales, verticales, sémantiques, catégorisations, etc.) <ul style="list-style-type: none"> - Le répondant doit choisir la réponse parmi les suggestions qui lui sont proposées. - Danger : réponse forcée biaisée + manque de nuances - Utilité : réponse rapide et facile à coder (classification aisée) - Les alternatives de réponses doivent être mûrement réfléchies <ul style="list-style-type: none"> o Exhaustivité (prévoir une case : pas d'avis ou autre à spécifier) o Exclusivité (une seule réponse possible) o Catégories équilibrées
Attention à la désirabilité sociale ! 4 techniques pour tenter de réduire le phénomène	Tout le monde le fait <ul style="list-style-type: none"> - Ex « Même les parents les plus calmes se fâchent parfois... » Argument d'autorité <ul style="list-style-type: none"> - Ex « De nombreux spécialistes pensent que ... » Allusion à une excuse <ul style="list-style-type: none"> - Ex « Nous savons que les personnes fort occupées ... » Question moins spécifique Ex « vous est-il jamais arrivé de Ne fusse qu'une fois ? »

<p>Layout</p> <p>6 aspects à prendre en compte</p>	<p>Consignes/réponses</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prévoir l'espace suffisant et nécessaire pour les questions ouvertes - Aligner les espaces réservés aux réponses pour les questions fermées
	<p>Structure des questions</p> <ul style="list-style-type: none"> - Orienter les répondants vers les seules questions auxquelles ils doivent répondre (en fonction des réponses précédentes)
	<p>Instructions</p> <ul style="list-style-type: none"> - Instructions générales <ul style="list-style-type: none"> o finalité du questionnaire o confidentialité o processus de sélection, o instructions relative au renvoi du questionnaire - Si plusieurs section, introduire brièvement chacune d'elle - Instructions concernant les questions
	<p>Utilisation de l'espace</p> <ul style="list-style-type: none"> - Présentation structurée et aérée - Eviter d'utiliser le verso - Prévoir une colonne de $\pm 2,5$cm à droite pour l'encodage ordi - Alignement vertical des réponses alternatives - Questionnaire électronique : 1 à 2 questions par écran
	<p>Ordre des questions</p> <ul style="list-style-type: none"> - Suite logique <ul style="list-style-type: none"> o 1^{ères} questions faciles et attrayantes, clairement en lien avec l'objectif de l'enquête - Des plus simples aux plus complexes - Du concret vers l'abstrait - Questions ouvertes réduites au minimum et placées en fin de questionnaire - Regroupement des questions par sections - Question filtres pour s'assurer de la pertinence des questions - Si questions positives et négatives, mélanger les formes - Les questionnaires électroniques permettent de randomiser les questions au sein de chaque question (++) - Formats de questions variés pour l'attractivité du questionnaire

	Préparation de l'encodage <ul style="list-style-type: none"> - Prévoir une colonne pour le codage des réponses sur le questionnaire
	Longueur du questionnaire (pas de réponses empiriques précises ...) <ul style="list-style-type: none"> - Eviter les longs questionnaires (trop lourd) - Si trop court → moins crédible - Pas le faire plus long que nécessaire - Doit rester agréable et valorisant
Test pilote visant à évaluer le questionnaire avant de l'administrer – évaluation rigoureuse ! 3 étapes	Développement des questions (les participants sont avertis) Formulation, interprétation, nombre de réponses alternatives
	Développement du questionnaire (les participants ne sont pas avertis) Analyse des réponses des répondants pour améliorer le questionnaire
	Peaufinage du questionnaire Exploitation des informations collectées au point précédent.
Items à prendre en considération lors de l'évaluation des questions du test	La variation des réponses (il doit y avoir des différences pour pouvoir les analyser)
	Le sens des questions doit être bien compris. Idem pour les réponses des participants
	Redondance : si corrélation élevée entre deux items qui mesurent la même chose, n'en garder qu'un dans la version finale
	« Scalability » : s'assurer que l'item remplit bien la fonction qui lui est attribuée/mesure de l'échelle.
	Taux de non réponse – causes diverses à explorer (question peu claire, intrusive, similaire à une autre question, hors-propos aux yeux de répondant, layout inadéquat, etc.)
	Réponses complaisantes . Si c'est le cas, remplacer « d'accord, pas d'accord » par un autre type de question.
Evaluation du questionnaire dans son ensemble	La fluidité (transition entre les ≠ sections du questionnaire, etc.)
	Le saut de questions : s'assurer que le schéma est clair et que le répondant n'oublie pas de répondre aux autres questions
	Le timing : le questionnaire de la phase de test sera plus long que le questionnaire final, mais il est utile de minuter le temps de réponse/≠ sections et de s'assurer de sa faisabilité.
	L'intérêt et l'attention du répondant
Comment administrer le test pilote ? (les conditions de l'essai de terrain doivent être aussi proches que possible des conditions de la collecte définitive)	Qui tester ? Idéalement, sujets les plus proches possible du public cible
	Combien de participants ? Le plus possible
	Qui administre le test ? La simulation doit être la + réaliste possible (on teste aussi les procédures)
	Codage des réponses – utile pour préparer le codage final
	Débriefing

Sites pouvant être consultés pour trouver des informations complémentaires (Cités par de Vaus)

- Exemples de réponses alternatives www.au.af.mil/au/hq/selc/smpl-h.htm
- Intensité des mots www.au.af.mil/au/hq/selc/smpl-g.htm

7.4. Contenu des questionnaires électroniques et modalités de réponses proposées

7.4.1. Page de garde commune aux trois questionnaires



Faculté de Psychologie, Logopédie et Sciences de l'Education

Système d'enquêtes en ligne

Objet du questionnaire

Le questionnaire qui vous est soumis porte sur les spécificités de l'enseignement immersif.

Les données récoltées seront analysées et utilisées afin de proposer des pistes d'action visant à améliorer la qualité de l'enseignement par immersion linguistique tel qu'il est pratiqué en FWB.

Informations pratiques concernant le questionnaire

- Il vous faudra une vingtaine de minutes pour répondre aux différentes questions.
- Dans la plupart des cas, il vous suffira de sélectionner la case correspondant à votre/vos réponse(s).
- Nous entendons par **école** l'implantation et non l'unité administrative.
- Nous entendons par **langue cible** la langue d'immersion de votre établissement.

Confidentialité

Toutes les informations recueillies dans le cadre du questionnaire resteront strictement confidentielles et seront transmises anonymement à une base de données.

Pour participer à l'étude, veuillez **cliquer sur le bouton «Je participe»** ci-dessous.

Cliquer sur ce bouton implique que :

- Vous avez lu les informations reprises ci-dessus
- Vous donnez votre consentement libre et éclairé pour participer à cette recherche
- Vous avez 18 ans ou plus

Questionnaire direction

Si vous voulez interrompre et reprendre le questionnaire plus tard, voici le lien qui vous permettra de revenir à votre questionnaire :

<https://surveys.fapse.ulg.ac.be/k.php?c=ngwMKeeKs88MDEr8cLgH&s=5131&p=267966>

E-mail

GDPR Privacy Notice Développement : UDI-Fplse, J. Sougné 

7.4.2. Questionnaire directions

N°	Question	Modalités de réponse
0_	Quel est votre numéro d'identification ? (numéro composé des 4 chiffres que vous avez choisis)	
1_	Etes-vous un homme ou une femme ?	un homme @ une femme
2_	Quel âge avez-vous ?	entre 18 et 25 ans@entre 26 et 30 ans@entre 31 et 35 ans@entre 36 et 40 ans@entre 41 et 45 ans@entre 46 et 50 ans@entre 51 et 55 ans@entre 56 et 60 ans@entre 61 et 65 ans@plus de 65 ans
3_	Depuis quand êtes-vous en fonction dans votre école en tant que directeur/directrice ?	Avant 1988 @1989@1990@1991@1992@1993@1994@1995@1996@1997@1998@1999@2000@2001@2002@2003@2004@2005@2006@2007@2008@2009@2010@2011@2012@2013@2014@2015@2016@2017
4_	Depuis quand votre école pratique-t-elle l'immersion ?	1989@1990@1991@1992@1993@1994@1995@1996@1997@1998@1999@2000@2001@2002@2003@2004@2005@2006@2007@2008@2009@2010@2011@2012@2013@2014@2015@2016@2017
5_a	Combien de classes votre école compte-t-elle au niveau maternel ?	0@1@2@3@4@5@6@7@8@9@10@11@12@13@14@15@plus de 15
5_b	Combien de classes votre école compte-t-elle au niveau primaire ?	0@1@2@3@4@5@6@7@8@9@10@11@12@13@14@15@16@17@18@19@20@plus de 20
6_	Combien de classes sont actuellement en immersion dans votre établissement ?	1@2@3@4@5@6@7@8@9@10@11@12@13@14@15@16@17@18@19@20@21@plus de 21
6_a	De quelle(s) année(s) s'agit-il ? (cochez les années concernées)	3M@1P@2P@3P@4P@5P@6P
7_	Quelle est la langue d'immersion de votre établissement ?	l'anglais@le néerlandais@l'allemand
8_	A quel réseau d'enseignement appartient votre établissement ?	officiel FWB@officiel subventionné@libre subventionné confessionnel @libre subventionné non confessionnel
9_a	Dans quel milieu se situe votre établissement ?	centre urbain@périphérie@rural
9_b	Dans quelle province se situe votre établissement ?	Brabant@Bruxelles@Hainaut@Liège@Luxembourg@Namur
10_	A quelle classe d'indice socio-économique (encadrement différencié) appartient votre établissement ?	1@2@3@4@5@6@7@8@9@10@11@12@13@14@15@16@17@18@19@20
11_	Combien d'élèves compte actuellement votre établissement ? (Veuillez indiquer le nombre en chiffres)	
11_a	Pour la section immersive, pouvez-vous indiquer pour chaque classe le nombre d'élèves qu'elle comprend (en chiffres) ?	3M / 1P / 2P / 3P / 4P / 5P / 6P
12_	Y a-t-il une liste d'attente pour l'enseignement immersif ?	oui@non
13_	Concernant les inscriptions, quels critères de priorité utilisez-vous ? (Plusieurs réponses possibles)	priorité aux premiers inscrits@priorité aux enfants de la commune@priorité aux enfants d'une même fraterie@priorité aux enfants venant d'une autre école de votre commune@autre
13_a	Pouvez-vous préciser ?	
14_	Y a-t-il des enfants qui quittent l'immersion avant la fin du cursus primaire ?	oui@non

N°	Question	Modalités de réponse
14_a	Quels sont les motifs invoqués ? (Plusieurs réponses possibles)	les parents ne sont pas satisfaits de l'enseignement immersif@les parents déménagent et doivent changer leur enfant d'école pour des raisons pratiques@le corps enseignant estime que l'enfant n'est pas apte à continuer son cursus en immersion@le pms conseille que l'enfant quitte l'immersion@l'enfant a développé une aversion pour la langue d'immersion@autre raison
14_b	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
15_	La création d'une section immersive a-t-elle été source de tensions avec les écoles avoisinantes ?	oui@non
15_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
16_	Disposez-vous d'un budget plus conséquent que les autres écoles de la commune du fait que vous organisez un enseignement immersif ?	oui@non
16_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
17_	Pensez-vous que l'attribution d'un budget plus important aux écoles qui pratiquent l'immersion se justifie ?	oui@non
17_a	Pouvez-vous détailler votre point de vue ?	
18_	Combien de périodes sont données dans la langue d'immersion pour chaque année scolaire ? (Veuillez indiquer le nombre en chiffres)	3M / 1P / 2P / 3P / 4P / 5P / 6P
19_	Lorsque le projet immersif a été mis en place dans votre établissement, quel a été votre rôle ?	vous êtes l'initiateur du projet immersif@vous avez fait partie du groupe qui a initié le projet@le choix de l'immersion vous a été imposé par le PO@l'immersion était déjà en place lorsque vous êtes entré(e) en fonction@votre rôle n'a été aucun de ceux mentionnés ci-dessus
19_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
20_	Indépendamment de toute contrainte, souhaiteriez-vous recevoir une formation spécifique sur l'enseignement immersif ?	oui@non
20_a	Pour quelles raisons ?	je me suis déjà bien documenté(e) sur le sujet@j'ai déjà eu une formation sur l'enseignement immersif@pour d'autres raisons que celles susmentionnées
20_b	De quelle formation s'agit-il ?	
21_	Qu'est-ce qui pourrait vous empêcher de suivre ce genre de formation? (Plusieurs réponses possibles)	difficultés liées à mon emploi du temps@raisons financières@il manque d'offres de formation@autre motif
21_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
22_	Sur une échelle allant de 1 à 4, comment évaluez-vous votre degré d'aisance avec la langue d'immersion dans les situations suivantes (de 1 = pas du tout à l'aise, à 4 = tout à fait à l'aise)	
22_a	Lorsque j'observe un(e) enseignant(e) dans sa classe d'immersion	1@2@3@4
22_b	Lorsqu'un(e) enseignant(e) donne des consignes à ses élèves dans la langue d'immersion	1@2@3@4
22_c	Lorsque les élèves interagissent avec leur instituteur/trice dans la langue d'immersion	1@2@3@4
22_d	Lorsque des enseignant(e)s interagissent dans la langue d'immersion	1@2@3@4

N°	Question	Modalités de réponse
23_	Estimez-vous que la méconnaissance de la langue d'immersion est un handicap pour la direction ?	oui@non
23_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
24_	Comment évaluez-vous le recrutement de personnel pour l'enseignement immersif ?	généralement aisé@parfois difficile@souvent difficile@toujours ou presque toujours difficile
25_	Pour quel niveau est-il plus facile de recruter du personnel ?	pour le maternel@pour le primaire@il n'y a pas de différence significative
26_	En cas de difficultés de recrutement, quelles en sont les principales raisons ? (plusieurs réponses possibles)	le candidat/la candidate n'a pas le titre requis@le candidat/la candidate n'a ni le titre requis, ni le titre suffisant@le candidat/La candidate ne maîtrise pas suffisamment la langue d'immersion@le candidat/La candidate n'est pas en possession du CCALI (certificat de connaissance approfondie de la langue d'immersion)@autre raison
26_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
26_b	Si vous aviez le choix qui recruteriez-vous en priorité ?	un enseignant ayant le titre requis ou suffisant mais ne détenant pas le CCALI@un enseignant détenant le CCALI mais n'ayant pas le titre requis ou suffisant
26_c	Vous pouvez préciser les motifs de votre choix dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
27_	Au niveau de l'encadrement en français, votre équipe pédagogique est-elle stable ou bien y a-t-il des départs et renouvellements fréquents ?	très stable@stable@peu stable@très instable
28_	Au niveau de l'encadrement dans la langue d'immersion, votre équipe pédagogique est-elle stable ou bien y a-t-il des départs et renouvellements fréquents ?	très stable@stable@peu stable@très instable
29_	Rencontrez-vous des difficultés pour l'intégration des enseignants en immersion au sein de l'équipe pédagogique ?	oui, la plupart du temps@parfois@rarement@non, jamais
29_a	De quel ordre sont les difficultés que vous rencontrez pour l'intégration des enseignants en immersion au sein de votre équipe pédagogique ? (Plusieurs réponses possibles)	administratif (reconnaissance du diplôme par exemple)@culturel (habitudes de vie) @linguistique (compréhension de la langue parlée par chaque interlocuteur)@pédagogique (autre manière de concevoir l'enseignement)@relationnel@autre
29_b	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
30_	Si vous souhaitez vous exprimer par rapport aux difficultés que vous rencontrez au sein de votre équipe, l'espace suivant est réservé à cet effet	
31_	Avez-vous mis en place un dispositif spécifique pour améliorer la collaboration au sein de votre équipe ?	oui@non
31_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
32_	Un niveau minimum à atteindre dans la langue d'immersion en fin de primaire a-t-il été défini pour votre établissement ?	oui@non
33_	Votre équipe a-t-elle mis en place un système d'évaluation pour mesurer le niveau de connaissance de la langue d'immersion des élèves ?	oui@non
33_a	A quel moment a lieu cette évaluation ?	à la fin de chaque année scolaire@à la fin de chaque cycle@à la fin du cursus primaire@à un autre moment
33_b	Pouvez-vous préciser ?	

N°	Question	Modalités de réponse
33_c	De quel type de système d'évaluation s'agit-il ?	système d'évaluation formative@système d'évaluation certificative@système d'évaluation mixte@autre
33_d	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
34_	Pensez-vous qu'il serait utile de mettre en place un système permettant d'évaluer chaque matière dans la langue dans laquelle elle est enseignée ? (CEB traduit par exemple)	oui@non
35_	Quel type d'évaluation de l'apprentissage des matières dans la langue d'immersion souhaiteriez-vous privilégier et à quel moment de la scolarité ? (Plusieurs réponses possibles)	évaluation formative à la fin de chaque cycle@évaluation formative en fin de primaire@évaluation certificative à la fin de chaque cycle@évaluation certificative en fin de primaire@autre formule
36_a	Quelle a été la moyenne des résultats des élèves qui sont sortis en juin 2017 pour le CEB - en français ?	entre 61% et 65% @entre 66% et 70% @entre 71% et 75% @entre 76% et 80% @entre 81% et 85% @entre 86% et 90% @entre 91% et 95% @entre 96% et 100%
36_b	Quelle a été la moyenne des résultats des élèves qui sont sortis en juin 2017 pour le CEB - en mathématique ?	entre 61% et 65% @entre 66% et 70% @entre 71% et 75% @entre 76% et 80% @entre 81% et 85% @entre 86% et 90% @entre 91% et 95% @entre 96% et 100%
36_c	Quelle a été la moyenne des résultats des élèves qui sont sortis en juin 2017 pour le CEB - en éveil ?	entre 61% et 65% @entre 66% et 70% @entre 71% et 75% @entre 76% et 80% @entre 81% et 85% @entre 86% et 90% @entre 91% et 95% @entre 96% et 100%
37_	Si votre établissement comprend des classes immersives et non immersives, y a-t-il des différences sensibles entre les deux types de classes au niveau des résultats au CEB ?	oui@non@mon établissement ne comprend que des classes immersives
37_a	Dans quel type de classes les résultats sont-ils meilleurs en moyenne ?	dans les classes immersives@dans les classes non immersives@cela varie d'une année à l'autre
37_b	A votre avis, quel(s) sera(en)t le(s) facteur(s) qui expliquerai(en)t cette différence ?	
38_	Quelles sont les principales difficultés rencontrées par les enseignants qui enseignent dans la langue d'immersion ? Précisez pour chacun des points mentionnés ci-dessous	
38_a	Pour les enseignants natifs, difficultés d'intégration dans l'équipe pédagogique liées aux différences culturelles	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@il n'y a pas d'enseignants natifs dans mon établissement@je ne sais pas
38_b	Pour les enseignants natifs, difficultés d'intégration dans l'équipe pédagogique liées au manque de maîtrise du français	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@il n'y a pas d'enseignants natifs dans mon établissement@je ne sais pas
38_c	Pour les enseignants non natifs, manque de maîtrise de la langue d'immersion	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
38_d	Pour tous, difficultés à trouver du matériel didactique adapté à la fois à l'âge des élèves et à leur degré de maîtrise de la langue d'immersion	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
38_e	Pour tous, difficultés d'utiliser en permanence la langue d'immersion	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
38_f	Difficultés à enseigner certaines matières par manque de maîtrise de ces matières par les enseignants	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
38_g	Difficultés liées au fait que la langue d'immersion ne peut pas être enseignée de la même manière que le français et que les enseignant(e)s n'y sont pas préparés	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
38_h	Y a-t-il d'autres difficultés que vous avez identifiées ?	oui@non
38_i	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
39_	Quelles sont les principales difficultés rencontrées par les instituteurs qui enseignent en français dans le système immersif ? (Précisez pour chacun des points mentionnés ci-	

N°	Question	Modalités de réponse
	dessous)	
39_a	Difficultés pour comprendre le mode de fonctionnement des enseignant(e)s en immersion	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
39_b	Crainte que les « contenus » ne soient pas vus conformément au programme des cours	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
39_c	Crainte que le vocabulaire spécifique à certaines matières (notions de géographie par exemple) ne soit connu que dans la langue d'immersion, ce qui entraînerait des lacunes en français	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
39_d	Y a-t-il d'autres difficultés que vous avez identifiées ? Vous pouvez vous exprimer dans le cadre ci-dessous.	
40_	Selon vous, qu'est-ce qui différencie les classes immersives des classes traditionnelles ? (Plusieurs réponses possibles)	il y a plus de discipline dans les classes immersives que dans les classes traditionnelles@il y a moins de discipline dans les classes immersives que dans les classes traditionnelles@les cours en immersion manquent de structure par rapport aux cours traditionnels@les cours traditionnels manquent de structure par rapport aux cours en immersion@je n'ai pas relevé de différence notable entre les deux types d'enseignement@j'ai observé d'autres différences
40_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
41_	Les enseignant(e)s en langue d'immersion et les enseignant(e)s en français d'une même année collaborent-ils ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@cela varie en fonction des équipes@je ne sais pas
41_a	Quelles sont les principales difficultés qui entravent la collaboration entre l'enseignant(e) en langue d'immersion et l'enseignant(e) en français d'une même année ? Précisez pour chacun des points mentionnés ci-dessous.	
41_a1	Difficulté d'ordre organisationnel pour le partage des matières à enseigner	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
41_a2	Difficulté d'ordre communicationnel	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
42_	S'il y a des difficultés qui n'ont pas été abordées dans le présent questionnaire et que vous souhaiteriez mentionner, n'hésitez pas à vous exprimer dans le cadre ci-dessous	

7.4.3. Questionnaire enseignants L1

N°	Question	Modalités de réponse
0_	Quel est votre numéro d'identification ? (numéro composé de 4 chiffres que votre direction vous a transmis)	
1_	Etes-vous un homme ou une femme ?	un homme@une femme
2_	Quel âge avez-vous ?	entre 18 et 25 ans@entre 26 et 30 ans@entre 31 et 35 ans@entre 36 et 40 ans@entre 41 et 45 ans@entre 46 et 50 ans@entre 51 et 55 ans@entre 56 et 60 ans@entre 61 et 65 ans@plus de 65 ans
3_	Depuis quand votre école pratique-t-elle l'immersion ?	1989@1990@1991@1992@1993@1994@1995@1996@1997@1998@1999@2000@2001@2002@2003@2004@2005@2006@2007@2008@2009@2010@2011@2012@2013@2014@2015@2016@2017@je ne sais pas
4_	Quelle est la langue d'immersion de votre établissement ?	l'anglais@le néerlandais@l'allemand
5_	A quel réseau d'enseignement appartient votre établissement ?	officiel FWB@officiel subventionné@libre subventionné confessionnel @libre subventionné non confessionnel
6_a	Dans quel milieu se situe votre établissement ?	centre urbain@périphérie@rural
6_b	Dans quelle province se situe votre établissement ?	Brabant@Bruxelles@Hainaut@Liège@Luxembourg@Namur
7_	Depuis quand êtes-vous en fonction dans votre école en tant qu'enseignant(e) ?	1989@1990@1991@1992@1993@1994@1995@1996@1997@1998@1999@2000@2001@2002@2003@2004@2005@2006@2007@2008@2009@2010@2011@2012@2013@2014@2015@2016@2017
8_	Combien d'années d'expérience avez-vous en tant qu'enseignant(e) ?	moins d'1 an@entre 1 an et 2 ans@entre 2 ans et 3 ans@entre 3 ans et 4 ans@entre 4 ans et 5 ans@entre 5 ans et 6 ans@entre 6 ans et 8 ans@entre 8 ans et 10 ans@entre 10 ans et 15 ans@plus de 15 ans
8_a	Les 3 premières années durant lesquelles vous avez enseigné, dans combien d'établissements avez-vous travaillé ?	1 établissement@2 établissements@3 établissements@4 établissements@5 établissements@plus de 5 établissements
9_	Pensez-vous que les enseignants qui donnent cours dans la langue d'immersion obtiennent plus facilement un emploi stable que les enseignants qui donnent cours en français ?	oui@non
10_	Avez-vous travaillé dans d'autres secteurs que l'enseignement ?	oui@non
10_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
11_	De quel titre pédagogique disposez-vous pour enseigner ?	requis@suffisant@de pénurie, listé@de pénurie, non listé
11_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
12_	Quel est votre statut ?	intérimaire@temporaire@temporaire prioritaire@nommé(e)
12_a	Depuis combien de temps êtes-vous nommé(e) ?	

N°	Question	Modalités de réponse
13_	Depuis le début de l'année scolaire 2017 – 2018, dans quelle(s) année(s) enseignez-vous ? (plusieurs réponses possibles, y compris pour les heures de remédiation)	accueil@1M@2M@3M@1P@2P@3P@4P@5P@6P@plusieurs années regroupées
13_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
14_	Depuis le début de l'année scolaire 2017 – 2018, combien de périodes hebdomadaires prestez-vous dans votre établissement immersif ?	1@2@3@4@5@6@7@8@9@10@11@12@13@14@15@16@17@18@19@20@21@22@23@24@25@26
15_	Exercez-vous en tant qu'enseignant(e) dans une ou plusieurs écoles ?	dans 1 école@dans 2 écoles@dans 3 écoles@dans 4 écoles@dans plus de 4 écoles
16_	Pensez-vous que le fait de travailler dans une école qui pratique l'immersion modifie votre façon d'enseigner ?	oui@non
16_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
17_	Si vous aviez le choix, changeriez-vous d'école pour enseigner dans un établissement qui ne pratique pas l'immersion ?	oui@non
18_	Êtes-vous satisfait(e) de la manière dont les périodes sont réparties entre le français et la langue d'immersion dans votre établissement ?	oui@non
18_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
19_	Trouvez-vous qu'il est important que vous ayez des notions de la langue d'immersion ?	oui@non
19_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
20_	Si vous aviez la possibilité d'améliorer vos connaissances de la langue d'immersion de votre établissement, le feriez-vous ?	oui@non
21_	Souhaiteriez-vous développer des compétences afin de pouvoir traiter de la multiculturalité et de la lutte consciente contre les stéréotypes ?	oui@non
22_	Quels sont les outils et pratiques pédagogiques auxquels vous recourrez ? (Plusieurs réponses possibles)	travail coopératif/de groupe@manuel spécifique@outils TIC
22_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
22_b	De quels outils s'agit-il ? (Plusieurs réponses possibles)	ordinateur(s) de classe@projecteur numérique@TBI@tablettes@cyberclasse@lecteur CD@autres
22_c	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
23_	A quelle fréquence avez-vous recours à un travail coopératif/de groupe ?	au moins 1 fois par semaine@moins d'1 fois par semaine mais au moins 1 fois par mois@moins d'1 fois par mois@jamais
24_	A quelle fréquence avez-vous recours à un manuel spécifique ?	au moins 1 fois par semaine@moins d'1 fois par semaine mais au moins 1 fois par mois@moins d'1 fois par mois@jamais
25_	A quelle fréquence avez-vous recours à un outil TIC ?	au moins 1 fois par semaine@moins d'1 fois par semaine mais au moins 1 fois par mois@moins d'1 fois par mois@jamais
26_	Quel type de matériel disponible en ligne utilisez-vous ? (Plusieurs réponses possibles)	sites proposant du matériel didactique@sites non spécifiques à l'enseignement@WIKI@blogs@quizz en lignes@podcasts@jeux éducatifs (applications)@autre
26_a	Pouvez-vous préciser ce que vous entendez par autre matériel ?	

N°	Question	Modalités de réponse
27_	Pensez-vous que les TICE sont/pourraient être un plus pour votre enseignement ?	oui@non
28_	Vous arrive-t-il de devoir concevoir votre propre matériel didactique (feuilles, jeux, etc.) ?	oui, toujours@très souvent@souvent@parfois@rarement@jamais
29_	Pensez-vous que les élèves sont bien préparés à passer le CEB pour les matières vues dans la langue d'immersion ?	oui@non
29_a	Vous pouvez vous exprimer ici si vous souhaitez réagir par rapport à la question précédente.	
30_	Pensez-vous qu'il serait utile de mettre en place un système permettant d'évaluer chaque matière dans la langue dans laquelle elle est enseignée ? (CEB traduit dans la langue d'immersion par exemple)	oui@non
31_	Vous arrive-t-il de travailler ensemble dans la même classe avec votre homologue qui enseigne en langue d'immersion ?	tous les jours@entre 2 et 4 fois par semaine@une fois par semaine@rarement voire jamais
31_a	Est-ce un mode de fonctionnement qui vous semble intéressant ?	oui@non
32_	Votre établissement a-t-il mis en place un dispositif spécifique pour favoriser la collaboration au sein de l'équipe pédagogique ?	oui@non
32_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
33_	Rencontrez-vous des difficultés pour comprendre le mode d'enseignement des enseignant(e)s en immersion ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
34_	Selon-vous, qu'est-ce qui différencie les classes immersives des classes traditionnelles ? (Plusieurs réponses possibles)	il y a plus de discipline dans les classes immersives que dans les classes traditionnelles@il y a moins de discipline dans les classes immersives que dans les classes traditionnelles@les cours en immersion manquent de structure par rapport aux cours traditionnels@les cours traditionnels manquent de structure par rapport aux cours en immersion@je n'ai pas relevé de différence notable entre les deux types d'enseignement@j'ai observé d'autres différences
34_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
35_	Rencontrez-vous des difficultés d'ordre organisationnel pour le partage des matières à enseigner entre l'enseignant(e) en langue d'immersion et vous-même ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
36_	Estimez-vous que la répartition des matières est équitable entre votre homologue de l'enseignement en immersion et vous-même ?	oui@non
37_	Observez-vous chez vos élèves des lacunes en français au niveau du vocabulaire spécifique à certaines matières ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
38_	Observez-vous chez vos élèves d'autres lacunes que vous estimez liées à l'enseignement immersif ?	oui@non
38_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
39_	Rencontrez-vous des difficultés d'ordre administratif ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
39_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
40_	Rencontrez-vous des difficultés d'ordre communicationnel ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@je ne sais pas
40_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	

N°	Question	Modalités de réponse
41_	Selon vous, l'enseignement immersif procure-t-il une surcharge de travail pour les enseignants francophones ?	oui@non
41_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
42_	Selon vous, tous les enfants sont-ils capables de suivre l'enseignement immersif ?	oui@non
42_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
43_	Si vous souhaitez ajouter des commentaires à propos de l'immersion, vous pouvez vous exprimer dans le cadre ci-dessous.	

7.4.4. Questionnaire enseignants L2

N°	Question	Modalités de réponse
0_	Quel est votre numéro d'identification ? (Numéro composé de 4 chiffres que votre direction vous a transmis)	
1_	Êtes-vous un homme ou une femme ?	un homme@une femme
2_	Quel âge avez-vous ?	entre 18 et 25 ans@entre 26 et 30 ans@entre 31 et 35 ans@entre 36 et 40 ans@entre 41 et 45 ans@entre 46 et 50 ans@entre 51 et 55 ans@entre 56 et 60 ans@entre 61 et 65 ans@plus de 65 ans
3_	Depuis quand votre école pratique-t-elle l'immersion ?	1989@1990@1991@1992@1993@1994@1995@1996@1997@1998@1999@2000@2001@2002@2003@2004@2005@2006@2007@2008@2009@2010@2011@2012@2013@2014@2015@2016@2017@je ne sais pas
4_	Quelle est la langue d'immersion de votre établissement ?	l'anglais@le néerlandais@l'allemand
5_	A quel réseau d'enseignement appartient votre établissement ?	officiel FWB@officiel subventionné@libre subventionné confessionnel @libre subventionné non confessionnel
6_a	Dans quel milieu se situe votre établissement ?	centre urbain@périphérie@rural
6_b	Dans quelle province se situe votre établissement ?	Brabant@Bruxelles@Hainaut@Liège@Luxembourg@Namur
7_	Disposez-vous d'un local qui vous est réservé pour enseigner en immersion ?	oui@non
7_a	Trouvez-vous qu'il est important de disposer d'un local spécifique ?	oui@non
7_b	Êtes-vous satisfait(e) de la manière dont ce local vous est attribué ?	oui@non
7_b1	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
8_	Depuis quand êtes-vous en fonction dans votre école en tant qu'enseignant(e) ?	1989@1990@1991@1992@1993@1994@1995@1996@1997@1998@1999@2000@2001@2002@2003@2004@2005@2006@2007@2008@2009@2010@2011@2012@2013@2014@2015@2016@2017
9_	Combien d'années d'expérience avez-vous en tant qu'enseignant(e) dans la langue d'immersion ?	moins d'1 an@entre 1 an et 2 ans@entre 2 ans et 3 ans@entre 3 ans et 4 ans@entre 4 ans et 5 ans@entre 5 ans et 6 ans@entre 6 ans et 8 ans@entre 8 ans et 10 ans@entre 10 ans et 15 ans@plus de 15 ans
9_a	Les 3 premières années durant lesquelles vous avez enseigné dans la langue d'immersion, dans combien d'établissements avez-vous travaillé ?	1 établissement@2 établissements@3 établissements@4 établissements@5 établissements@plus de 5 établissements
10_	Combien d'années d'expérience avez-vous en tant qu'enseignant(e) dans l'enseignement non immersif ?	je n'ai aucune expérience dans l'enseignement non immersif@moins d'1 an@entre 1 an et 2 ans@entre 2 ans et 3 ans@entre 3 ans et 4 ans@entre 4 ans et 5 ans@entre 5 ans et 6 ans@entre 6 ans et 8 ans@entre 8 ans et 10 ans@entre 10 ans et 15 ans@plus de 15 ans
11_	Dans quel établissement non immersif avez-vous enseigné ?	dans une école traditionnelle de la Fédération Wallonie Bruxelles@dans une école de la Communauté flamande@dans une école de la Communauté germanophone@dans une école de mon pays d'origine@dans une école d'un pays où on parle la langue d'immersion de mon école@autre

N°	Question	Modalités de réponse
12_	Pensez-vous que les enseignants qui donnent cours dans la langue d'immersion obtiennent plus facilement un emploi stable que les enseignants qui donnent cours en français ?	oui@non
13_	Avez-vous travaillé dans d'autres secteurs que l'enseignement ?	oui@non
13_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
14_	De quel titre pédagogique disposez-vous pour enseigner en langue d'immersion ?	requis@suffisant@de pénurie, listé@de pénurie,non listé
14_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
15_	Quel est votre statut ?	intérimaire@temporaire@temporaire prioritaire@nommé
15_a	Depuis combien de temps êtes-vous nommé(e) ?	
16_	Depuis le début de l'année scolaire 2017 – 2018, dans quelle(s) année(s) enseignez-vous ? (Plusieurs réponses possibles, y compris pour les heures de remédiation)	1M@2M@3M@1P@2P@3P@4P@5P@6P@plusieurs années regroupées
16_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
17_	Depuis le début de l'année scolaire 2017 – 2018, combien de périodes hebdomadaires enseignez-vous dans la langue d'immersion ?	
17_a	en maternelle	0@1@2@3@4@5@6@7@8@9@10@11@12@13@14@15@16@17@18@19@20@21@22@23@24@25@26
17_b	en 1P	0@1@2@3@4@5@6@7@8@9@10@11@12@13@14@15@16@17@18@19@20@21@22@23@24
17_c	en 2P	0@1@2@3@4@5@6@7@8@9@10@11@12@13@14@15@16@17@18@19@20@21@22@23@24
17_d	en 3P	0@1@2@3@4@5@6@7@8@9@10@11@12@13@14@15@16@17@18@19@20@21@22@23@24
17_e	en 4P	0@1@2@3@4@5@6@7@8@9@10@11@12@13@14@15@16@17@18@19@20@21@22@23@24
17_f	en 5P	0@1@2@3@4@5@6@7@8@9@10@11@12@13@14@15@16@17@18@19@20@21@22@23@24
17_g	en 6P	0@1@2@3@4@5@6@7@8@9@10@11@12@13@14@15@16@17@18@19@20@21@22@23@24
18_	Donnez-vous cours dans la langue d'immersion dans une ou plusieurs écoles?	dans 1 école@dans 2 écoles@dans 3 écoles@dans 4 écoles@dans plus de 4 écoles
19_	Indépendamment de toute contrainte, souhaiteriez-vous recevoir une formation spécifique sur l'enseignement immersif ?	oui@non
19_a	Pour quelles raisons n'êtes-vous pas intéressé(e) par une formation spécifique à l'enseignement immersif ?	je me suis déjà bien documenté(e) sur le sujet@j'ai déjà eu une formation sur l'enseignement immersif@pour d'autres raisons que celles susmentionnées
19_b	De quelle formation s'agit-il ?	
19_c	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	

N°	Question	Modalités de réponse
19_d	Si vous aviez la possibilité de suivre une formation sur l'enseignement immersif à raison de 6 périodes par mois pendant 1 année scolaire, le feriez-vous ?	oui@oui, moyennant certaines conditions@non
19_d 1	Pouvez-vous préciser ?	
20_	Etes-vous en possession du CCALI (Certificat de connaissance approfondie de la langue d'immersion) ?	oui@non
21_	Comment avez-vous appris la langue d'immersion ?	j'ai séjourné dans un pays où l'on parle la langue d'immersion@je suis natif(ve) dans la langue d'immersion@un de mes parents est natif dans la langue d'immersion@je possède une licence/un master en langues germaniques/modernes (dont la langue d'immersion)@je suis régent en langues germaniques/modernes (dont la langue d'immersion)@je suis interprète et/ou traducteur dans la langue d'immersion @j'ai suivi des cours intensifs dans la langue d'immersion@autre (à préciser)
21_a	Combien de temps a duré votre séjour dans ce pays ?	moins d'1 an@entre 1 an et 3 ans@plus de 3 ans
21_b	Pouvez-vous préciser ?	
21_c	Êtes-vous en possession d'un certificat de connaissance de la langue française ?	oui, j'ai un certificat de connaissance approfondie du français@oui, j'ai un certificat de connaissance fonctionnelle du français@oui, j'ai un certificat de connaissance suffisante du français@non, je n'ai pas de certificat particulier et je n'en ai pas besoin@non, je n'ai pas encore de certificat de connaissance du français mais je compte l'obtenir
22_	Comment évaluez-vous vos compétences dans la langue d'immersion par rapport à votre enseignement ?	j'estime avoir toutes les compétences nécessaires pour enseigner dans la langue d'immersion@je me sens apte à enseigner dans la langue d'immersion mais je souhaiterais parfaire certaines connaissances@j'estime avoir certaines lacunes à combler pour exercer correctement mon métier
22_a	Souhaiteriez-vous perfectionner vos connaissances de la langue d'immersion ?	oui@non
22_b	Souhaiteriez-vous perfectionner vos connaissances culturelles associées à la langue d'immersion ?	oui@non
22_c	Si vous souhaitez améliorer d'autres aspects, vous pouvez vous exprimer ci-dessous	
23_	Connaissez-vous le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL/CEFR) ?	oui@non
23_a	A quel niveau de l'échelle du CECRL (CEFR) pensez-vous vous situer ?	A1 @ A2 @ B1 @ B2 @ C1 @ C2 @ je ne sais pas
24_	Avez-vous déjà participé à des programmes linguistiques à l'étranger ?	oui@non
24_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
25_	Quelles sont les matières que vous enseignez dans la langue d'immersion ? (Plusieurs réponses possibles)	solides et figures@grandeurs@nombres et opérations@résolution de problèmes@expression écrite@expression orale@compréhension à la lecture@compréhension à l'audition@éveil scientifique@éveil historique@éveil géographique@éveil technologique@éducation artistique@psychomotricité@autre
25_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	

N°	Question	Modalités de réponse
26_	Quels sont les outils et pratiques pédagogiques auxquels vous recourrez ? (Plusieurs réponses possibles)	manuel spécifique@travail coopératif/de groupe@outils TIC
26_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
26_b	De quels outils s'agit-il ? (Plusieurs réponses possibles)	ordinateur(s) de classe@projecteur numérique@TBI@tablettes@cyberclasse@lecteur CD@autre
26_c	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
27_	A quelle fréquence avez-vous recours à un travail coopératif/de groupe ?	au moins 1 fois par semaine@moins d'1 fois par semaine mais au moins 1 fois par mois@moins d'1 fois par mois@jamais
28_	A quelle fréquence avez-vous recours à un manuel spécifique ?	au moins 1 fois par semaine@moins d'1 fois par semaine mais au moins 1 fois par mois@moins d'1 fois par mois@jamais
29_	A quelle fréquence avez-vous recours à un outil TIC ?	au moins 1 fois par semaine@moins d'1 fois par semaine mais au moins 1 fois par mois@moins d'1 fois par mois@jamais
29_a	Quel type de matériel disponible en ligne utilisez-vous ? (Plusieurs réponses possibles)	sites proposant du matériel didactique@sites non spécifiques à l'enseignement@WIKI@blogs@quizz en ligne@podcasts@jeux éducatifs (applications)@autre matériel
29_a 1	Pouvez-vous préciser ce que vous entendez par autre matériel ?	
30_	Pensez-vous que les TICE sont/pourraient être un plus pour l'enseignement immersif ?	oui@non
31_	Vous arrive-t-il de devoir concevoir votre propre matériel didactique (feuilles, jeux, etc.) ?	oui, toujours@très souvent@souvent@parfois@rarement@jamais
32_	Votre équipe a-t-elle mis en place un système d'évaluation pour mesurer le niveau de connaissance de la langue d'immersion des élèves ?	oui@non
32_a	A quel moment a lieu cette évaluation ?	à la fin de chaque année scolaire@à la fin de chaque cycle@à la fin du cursus primaire@à un autre moment
32_b	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
32_c	De quel type de système d'évaluation s'agit-il ?	système d'évaluation formative@système d'évaluation certificative@système d'évaluation mixte@autre
32_d	De quoi s'agit-il ?	
33_	Votre établissement a-t-il défini un niveau seuil à atteindre en langue d'immersion en fin de primaire ?	oui@non
34_	Pensez-vous qu'il serait utile de mettre en place un système permettant d'évaluer chaque matière dans la langue dans laquelle elle a été enseignée ? (CEB traduit dans la langue d'immersion par exemple)	oui@non
35_	Que savez-vous du portfolio des langues ? (Plusieurs réponses possibles)	je connais son existence@je ne connais pas son existence@je l'utilise@je ne l'utilise pas@je souhaiterais l'utiliser
36_	Connaissez-vous la plateforme e-twinning ?	oui@non
37_	Etes-vous membre de la plateforme e-twinning ?	oui@non

N°	Question	Modalités de réponse
37_a	Avez-vous établi un partenariat avec une autre école via la plateforme e-twinning ?	oui@non
38_	Organisez-vous des visites ou voyages pédagogiques dont la principale finalité est directement liée à la langue d'immersion ?	oui@non
38_a	Trouvez-vous qu'il est important d'organiser ce type d'activité ?	oui@non
38_b	Si vous en aviez la possibilité, le feriez-vous plus souvent ?	oui@non
38_c	A vos yeux, quels sont les freins qui empêchent d'organiser plus souvent ce type d'activité ? (Plusieurs réponses possibles)	manque de subsides@trop coûteux@manque de temps par rapport au programme à voir@certains enfants sont pénalisés du fait qu'ils n'ont pas l'autorisation de leurs parents pour participer@trop d'investissement personnel en termes de préparation@autre raison
38_d	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
39_	Connaissez-vous l'existence de la traduction des socles de compétences ?	oui@non
40_	Quelle version utilisez-vous ?	version française@version traduite
41_	Connaissez-vous l'existence des ressources didactiques accessibles sur le site enseignement.be ?	oui@non
42_	En faites-vous usage ?	oui@non
42_a	Vous pouvez en préciser les raisons dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
43_	A vos yeux, maîtrisez-vous suffisamment le contenu des matières à enseigner en langue cible ?	oui@non
44_	Pouvez-vous préciser les difficultés que vous rencontrez ?	
45_	Avez-vous bénéficié de l'aide d'un(e) ou plusieurs collègue(s) de votre établissement pour apprendre à enseigner certaines matières dans la langue cible ?	oui@non
46_	Vous arrive-t-il de travailler ensemble dans la même classe avec votre homologue francophone ?	tous les jours@entre 2 et 4 fois par semaine@une fois par semaine@rarement voire jamais
46_a	Est-ce un mode de fonctionnement qui vous semble intéressant ?	oui@non
47_	Souhaiteriez-vous suivre une formation spécifique à certaines matières ?	oui@non
47_a	Pour quelle(s) matière(s) ? (Plusieurs réponses possibles)	solides et figures@grandeurs@nombres et opérations@résolution de problèmes@expression écrite@expression orale@compréhension à la lecture@compréhension à l'audition@éveil scientifique@éveil historique@éveil géographique@éveil technologique@éducation artistique@psychomotricité@autre
47_b	Pouvez-vous préciser ?	
48_	Votre établissement a-t-il mis en place un dispositif spécifique pour favoriser la collaboration au sein de l'équipe pédagogique ?	oui@non
48_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	

N°	Question	Modalités de réponse
49_	Selon-vous, qu'est-ce qui différencie les classes immersives des classes traditionnelles ? (Plusieurs réponses possibles)	il y a plus de discipline dans les classes immersives que dans les classes traditionnelles@il y a moins de discipline dans les classes immersives que dans les classes traditionnelles@les cours en immersion manquent de structure par rapport aux cours traditionnels@les cours traditionnels manquent de structure par rapport aux cours en immersion@je n'ai pas relevé de différence notable entre les deux types d'enseignement@j'ai observé d'autres différences
49_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
50_	Rencontrez-vous des difficultés d'intégration dans l'équipe pédagogique liées à des différences culturelles ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours
50_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
51_	Rencontrez-vous des difficultés d'intégration dans l'équipe pédagogique liées au manque de maîtrise du français ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours
51_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
52_	Rencontrez-vous des difficultés dans votre travail, liées au manque de maîtrise de la langue d'immersion ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours
52_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
53_	Rencontrez-vous des difficultés à trouver du matériel didactique adapté à la fois à l'âge des élèves et à leur degré de maîtrise de la langue d'immersion ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours
53_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
54_	Rencontrez-vous des difficultés à utiliser en permanence la langue d'immersion ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours@ce n'est pas une obligation
54_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
55_	Rencontrez-vous des difficultés liées au manque de formation dans certaines matières enseignées ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours
55_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
56_	Rencontrez-vous des difficultés liées au fait que la langue d'immersion ne peut pas être enseignée de la même manière que le français ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours
56_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
57_	Rencontrez-vous des difficultés d'ordre organisationnel pour le partage des matières à enseigner entre l'enseignante en langue française et vous-même ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours
57_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
58_	Rencontrez-vous des difficultés d'ordre administratif ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours
58_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
59_	Rencontrez-vous des difficultés d'ordre communicationnel ?	(presque) jamais@parfois@souvent@(presque) toujours
59_a	Vous pouvez préciser dans le cadre ci-dessous si vous le souhaitez.	
60_	S'il y a d'autres difficultés que vous avez identifiées, vous pouvez vous exprimer dans le cadre ci-dessous.	

7.5. Présentation des données obtenues à partir des questionnaires

7.5.1. Données direction

Informations direction et école

D1 – Genre		
1	H	19
2	F	20

D2 – Âge		
4	36-40	3
5	41-45	11
6	46-50	10
7	51-55	3
8	56-60	10
9	61-65	2

D3 - Fonction dir	
1993	1
1998	1
2002	1
2003	2
2004	2
2005	1
2006	2
2007	3
2008	2
2009	3
2010	1
2012	1
2013	2
2014	3
2015	3
2016	5
2017	6

D4 - Début immersion	
<1989	2
1989	1
1991	1
1999	1
2000	1
2001	1
2002	1
2003	4
2004	7
2005	3
2006	4
2007	1
2008	2
2011	4
2014	3
2015	2
2016	1

D10 - SES école	
1	3
5	2
6	1
7	1
8	1
9	1
10	1
11	2
12	5
13	2
14	2
15	2
16	4
17	2
18	3
19	3
20	4

D6 et D6a – Années en immersion	
3M	2
3M-1P	3
3M-2P	4
3M-4P	2
3M-5P	2
3M-6P	22
3P-6P	3
1P-6P	1

D8 – Réseau		
1	officiel FWB	9
2	officiel subv	18
3	libre subv conf	12

D12 - Liste d'attente		
1	oui	20
2	non	19

D7 - L2	
NL	30
EN	7
DE	1
/	1

D9a – Milieu		
1	Urbain	16
2	périphérie	7
3	Rural	16

D9b - Province		
1	Brabant	9
2	Bruxelles	3
3	Hainaut	11
4	Liège	8
5	Luxembourg	4
6	Namur	4

D13 - Critères priorité		
1	1er inscrit	29
2	enfants commune	7
3	fratrie	20
4	école commune	1
5	autre	8

D13a - Précision/autres critères de priorité inscription

Le classement se fait suivant l'âge de l'enfant au moment de l'inscription sur la liste d'attente.

Aucun

Je n'accepte que des enfants qui viennent d'une autre école en immersion ou de la communauté flamande ou si un parent parle le néerlandais avec ses enfants car le projet immersion est commencé en 3ème maternelle chez ma collègue. Nous sommes deux écoles dans un même bâtiment avec un même projet d'établissement.

Aucune liste d'attente. l'école est uniquement immersive, ouverte à tous!

Priorité aux enfants de l'école et après 15 jours, ouverture sur l'extérieur par ordre d'inscription

Je glisse ici que seule la chronologie des préinscriptions prévaut. Les priorités fratrines sont une possibilité que le P.O. décide ou non d'activer.

Proximité de l'école, fratrie pour les enfants d'accueil, de M1 et M2

Priorité aux résidents dans un rayon de 30 minutes (à pied)

Informations / immersion

D14 - Interruption immersion		
1	Oui	36
2	Non	3

D14a – Motifs interruption	
parents pas satisfaits	6
Déménagement	25
souhait corps enseignant	19
conseil pms	13
aversion enfant/L2	8
Autre	10

D14b - Précision/autre motif/interruption

L'enfant ne trouve pas de possibilités (moins d'offre en secondaire). - L'enfant exprime une difficulté en langue et souhaite lever le pied.

Les parents, décident, sur les conseils du corps enseignant, du PMS, de la logo, de mettre leur enfant dans une filière classique car l'immersion met un frein supplémentaire aux apprentissages

Des enfants francophones partent dans des enfants néerlandophones

Se lançant dans le projet immersif, les Parents n'ont pas toujours bien conscience du caractère énergivore de cet apprentissage spécifique. La charge de travail tend à décourager certains enfants et... cautionné par les Parents... Quelques élèves ont ainsi quitté le cursus en cours.

Les enfants ne veulent plus continuer (au début c'est un choix de parents et en grandissant, l'enfant s'affirme plus dans leur choix) et les parents cèdent à leur souhait au lieu de nous soutenir.

Pas d'école proche pour continuer

Lorsqu'un enfant éprouve des difficultés scolaires, les parents estiment qu'un retour en filière francophone facilitera les apprentissages. Raisonement généralement faux mais qui rassure les parents. Ce n'est jamais une proposition de l'école.

Les élèves qui sont pris en charge par les logopèdes et qui ont des difficultés d'apprentissage. Automatiquement, la cause est l'immersion.

l'offre d'immersion en NL en secondaire est presque inexistante dans la région

Les parents choisissent une école qui ne pratique pas l'immersion

D15 - Immersion → tensions avec écoles voisines		
2	non	30
1	oui	9

D15a - Précisions/tensions

Les enseignants avaient des craintes pour la conservation de leur emploi. - Les enseignantes de 2e maternelle ont vu des élèves quitter leur classe pour aller en classe immersive. Les enseignantes maternelles gardent leurs élèves durant 3 ans. - Augmentation significative du nombre d'élèves dans l'école. - Augmentation du nombre de classes en mat et en primaire donc souci d'infrastructure, souci pour les sorties et classes de dépaysement. -

Au début de l'immersion, les écoles avoisinantes avaient peur du nombre d'élèves qui quitteraient leur école. -

Après 10 ans, on se rend compte qu'étant donné l'augmentation de la population sur les communes, l'immersion n'a eu un impact très minime.

Perte d'élèves en notre faveur

La présentation du projet et son objectif n'ont pas pu avoir lieu dans les autres écoles lors du lancement de ce projet.

Peur d'une certaine concurrence.

Incompréhension et jalousie envers le soutien communal.

J'allais leur voler des élèves...

D19 - Rôle direction lors de la création de l'immersion		
1	Initiateur	6
2	membre du groupe initiateur	5
3	immersion imposée	7
4	immersion déjà en place	18
5	Autre	3

D16 - Budget ↗ car immersion		
2	non	32
1	oui	7

D16a - Précisions/budget plus important pour l'immersion

La commune prend en charge un des enseignants en immersion

Il n'est pas nécessaire d'avoir des budgets spécifiques pour l'enseignement immersif.

Des enseignants sont engagés sur fonds propres pour réduire le nombre d'enfants par classe

D'autres moyens devraient être présents car nous ne sommes pas confrontés aux mêmes réalités de terrain : manuels pédagogiques, organisation différente des apprentissages, ...

Subvention complémentaire pour achat de manuels scolaires et livrets d'exercices

Le PO paie une personne sur fond propre, si besoin, afin que les élèves qui sont encore dans la filière francophone ne soient pas en sur nombre en classe.

D17 - budget plus important justifié ?		
2	Non	17
1	Oui	22

D17a - Précisions/Nécessité budget plus important

Le prix des manuels enseignants sont plus onéreux. - Aménagement d'une nouvelle classe chaque année. - Prise en charge de l'enseignant néerlandophone dans le capitale-période est souvent préjudiciable pour les autres années (ouverture d'une classe immersive entraîne souvent la fermeture d'une classe de filière francophone) - L'ouverture d'une classe en immersion en 3e mat oblige, pour compenser le nombre d'élèves, d'ouvrir une classe supplémentaire en M1 et M2
C'est globalement que l'enseignement mériterait un budget plus important. par exemple : le soutien aux élèves à besoins spécifiques demande également plus de moyens.
Le souci du vocabulaire pourrait être quelque peu estompé par l'obtention d'un matériel supplémentaire (imagiers, tablettes numériques, ...)
Achat de matériel, de logiciels et de manuels dans la langue cible
Apprendre dans une autre langue ne peut pas se vivre à plus de 20 dans la même classe.
oui, pour une même classe, il faut des outils en français et en néerlandais
Dans notre cas, pour favoriser la filière classique sur l'apprentissage du néerlandais, pour l'achat de livres ou de matériel spécifiques au néerlandais, une bibliothèque de classe, des échanges linguistiques,...
Pour l'engagement du prof d'immersion. Il devrait être pris en dehors du capital période.
Notamment dans le cadre d'une aide supplémentaire en termes d'accompagnement et de soutien pédagogique, surtout concernant la langue maternelle.
Peux de livres en néerlandais subventionnés par la fédération Wallonie-Bruxelles. - Besoin de matériel plus spécifique.
Le budget de la Fédération n'est pas suffisant car nous devons investir dans des manuels qui ne sont pas toujours remboursés et l'école doit donner les moyens pour offrir un maximum de manuels pour permettre aux enseignants et aux élèves de travailler dans de bonnes conditions.
l'accès aux ouvrages spécifiques en anglais, des sorties dans la langue de l'immersion du personnel d'encadrement (devoirs) bilingue et enfin la possibilité d'offrir des formations de qualité.
En terme de budget, il s'agirait d'octroyer l'équivalent de minimum un mi-temps, soit 12 périodes, pour permettre de faciliter l'organisation de l'immersion sans devoir puiser dans les périodes P1/P2 pour la création des classes.
L'immersion oblige implique une diminution des périodes structurelles de remédiation
Difficulté de se fournir en matériel en langue cible (référéntiel, livres, ...) qui ne sont pas repris dans les marchés.
Coûts des sorties, du matériel à acheter en langue cible...
plus de livres de référence, deux fois des cahiers, moyen audio-visuel plus important, sorties avec les élèves pour pratiquer les apprentissages, ...
Au début, oui.
Il est très difficile de trouver des livres de littérature ou scolaire + jeux pour travailler en anglais, Il faut les acheter à l'étranger
Périodes supplémentaires
1/2 emploi occupé par l'immersion ... elle prend la place d'une institutrice

D20 - Formation immersion souhaitée?		
1	Oui	26
2	Non	13

D20a - Motif	
déjà documenté	34
déjà eu une formation	1
Autre	4

D20b - Formation mentionnée

Formation de la Haute Ecole de Pédagogie de la province de Liège - (Agnès de Rivière - Maison des langues - Province - et Wim De Grieve - Inspection scolaire immersion)

D21 - Empêchements/formation	
emploi du temps	22
raisons financières	2
manque d'offres de formation	17
Autre	7

D21a - Précisions/empêchements formation

Il faudrait un organisme indépendant qui propose des formations à tous les enseignants en immersion.
Il s'agit de répondre aux besoins spécifiques d'un enseignement immersif dans le cadre d'une pédagogie active.
Ayant été au préalable institutrice francophone dans l'établissement, j'ai déjà eu l'occasion de participer à plusieurs formations, concertations, ... La difficulté est de trouver une ou des écoles pratiquant l'immersion de la même manière que nous (point de vue horaire, matières, ...) et ayant déjà un passé et une expérience assez importants afin que les échanges soient constructifs pour toutes les personnes.
en général les projets sont différents dans chaque école, les réalités de terrain également et surtout la relation entre les enseignants. j'ai suivi des formations, assisté à des réunions qui ne m'ont pas guidée. cela manque de cadre.
J'ai suivi les formations qui avaient un lien avec l'enseignement en immersion mais elles ne sont pas nombreuses. Il faudrait plus d'aides pour les enseignants néerlandophones afin qu'ils puissent faire des liens entre le français et le néerlandais. Ils doivent tout créer eux-mêmes.
1) J'ai repris des cours à L'UMons pour réaliser une certification sur l'immersion. Je voudrais bien poursuivre l'an prochain en faisant un master de spécialisation sur l'immersion mais des cours obligatoires ce donne à L'ULB le vendredi matin or je travaille à ce moment-là. - 2) De plus, le minerval coûte 875€ MAIS ce master n'est pas repris comme un vrai master donc nous n'évoluons pas dans notre barème salarial, notre salaire n'est pas indexé. Si vous faites un master sur l'éducation, votre salaire augmente. - Il y a donc un manque de reconnaissance or l'investissement personnel est le même.
J'aurais d'autres priorités en matière de formation.
Au début du projet, nous avons été bien entourés par Wim de Grieve. J'ai ensuite participé à des rencontres avec d'autres écoles en immersion mais cela tournait en rond et n'apportait pas grand-chose. J'ai souvent eu l'impression d'y perdre mon temps. - Nous avons une solide équipe au niveau de nos enseignants néerlandophones, ils sont régulièrement en recherche et partagent beaucoup entre eux.
En 2002, il n'existait aucune formation. Les directions d'école en immersion de l'époque - ont formé une association afin de répondre à ce manque.
Les formations sont rarement adaptées aux besoins. - Elles se basent sur des programmes et des techniques mais oublient la mise en route progressive d'une méthodologie adaptée.
Formation province fort généraliste - Souhait d'une formation plus ciblée, exemple, l'apprentissage de la langue cible? programmes? méthodes ?
L'immersion dans l'établissement fonctionne bien, tous les enseignants possèdent les titres requis. Les titulaires francophones et néerlandophones travaillent en collaboration et ont au fil des années ajusté leurs pratiques. L'école a énormément investi dans du matériel dans les 2 langues, dans des manuels, dictionnaires,...Les formations suivies le sont en fonction des besoins des enseignants mais pas spécifiquement de l'immersion.
Pour moi, il manque des formations pour les enseignantes d'immersion et moi, personnellement, j'ai suivi une formation à l'UMons certificat linguistique sur l'immersion les mercredis après-midi. Ce n'est pas facile.
En fait, j'ai adhéré au projet presque à son élaboration et j'ai eu beaucoup de contact avec la conseillère pédagogique. J'ai été directrice dans cet établissement de 2006 à 2010 et puis une autre direction est venue sur le poste suite à un changement d'affectation, En janvier 2018, je suis de retour
En tant que directrice je ne vois pas ce que je pourrais apporter à la classe d'immersion. Il est préférable que ce soit l'institutrice qui aille en formation

D22 - Degré d'aisance avec la langue d'immersion (de 1 = pas du tout à l'aise, à 4 = tout à fait à l'aise)

	1	2	3	4
a- en classe	6	10	12	11
b- consignes	7	9	13	10
c- interaction é/i	10	5	14	10
d- interaction i/i	15	11	8	5

D23 - méconnaissance L2 = handicap?		
1	Oui	21
2	Non	18

D23a - Précision/ la méconnaissance de la langue d'immersion est-elle un handicap ?

Lors des entretiens, il est parfois difficile d'aborder des points de pédagogie quand on ne maîtrise pas tout le vocabulaire

Certainement, pour l'engagement.

Non

nous avons choisi par respect de chacun que les enseignants néerlandophones parleraient entre eux dans leur langue en salle des profs. Nous avons donc tous des notions de la langue et nous entendons très bien. Notre but essentiel étant d'amener l'élève au bout de son cursus scolaire avec le meilleur bagage possible.

Je ne connais pas le néerlandais mais je trouve qu'apprendre le néerlandais une richesse et une alternative intéressante pour les enfants et leurs parents.

La méconnaissance de la langue cible ne pose pas de problème pour faire le travail de directeur et mes collègues néerlandophones parlent français avec nous mais j'aime bien parler avec les enfants francophones ou néerlandophones dans leur langue, leur montrer qu'ils sont tous égaux à mes yeux. C'est une question de respect envers eux.

la direction est le lien entre les enseignants (nl et fr). La reconnaissance des deux cultures est un des fondements de notre enseignement immersif.

Pour la vérification du niveau des apprentissages, un vocabulaire de base et un vocabulaire spécifique enseignement sont suffisants. - Pour les concertations avec les enseignants néerlandophones, la connaissance d'un vocabulaire plus complexe est fort utile/appréciée/nécessaire

Une connaissance minimale est nécessaire, particulièrement avec les enseignements néerlandophones qui ne maîtrisent pas encore le français. Après, l'entraide entre les anciens et les nouveaux et la bonne volonté font tomber toutes les barrières de la langue.

pour une meilleure compréhension des échanges entre adultes, et adultes-enfants - pour les échanges avec d'autres directions NL (correspondants) - pour remplacement éventuel - pour prise de contact avec des intérimaires

oui et non car j'ai une équipe formidable

Informations équipe et élèves

D24 - Recrutement personnel L2		
1	assez aisé	4
2	parfois difficile	6
3	souvent difficile	10
4	presque toujours difficile	19

D25 - Recrutement plus facile pour quel niveau?		
1	maternel	7
2	primaire	4
3	pas de différence	28

D26 - Raisons/difficultés de recrutement		
1	pas le titre requis	20
2	ni titre requis ni suffisant	19
3	L2 pas assez maîtrisée	4
4	pas de CCALI	6
5	autre raison	18

D27 et D28 - Stabilité des équipes				
	Très stable	Assez stable	Peu stable	Instable
équipe FR	23	15	1	0
équipe L2	18	17	3	1

D26a - Précisions/autres raisons qui expliquent les difficultés de recrutement

Peu d'enseignants néerlandophones veulent enseigner dans le système francophone, à cause de la différence de salaire. - Les trajets sont aussi une source d'inconvénients dans le recrutement d'enseignants néerlandophone. - La réputation des parents des élèves en filière immersive joue également en défaveur de l'engagement des natifs speaker.

il n'y a pas de candidat

Aucune pratique en pédagogie active

manque d'enseignants en immersion

Les propositions ne sont pas présentes

il n'y a pas de candidature

On ne trouve tout simplement personne !!!

Ecole rurale et donc route plus longue...

Nous sommes parfois contraints de recruter des régents n'ayant pas de formation ciblée sur le public primaire.

PAS DE CANDIDAT.

La première difficulté est de trouver quelqu'un

Notre commune étant une commune à facilités, le recrutement en est facilité.

Manque flagrant d'enseignants néerlandophones dans la région

Depuis la création de la filière immersive, notre objectif a été de ne fonctionner qu'avec des néerlandophones détenteurs des titres. Beaucoup de démarches entreprises avec des Hautes écoles néerlandophones, beaucoup de courriers et de mails transmis. Les enseignantes nommées dans l'école prennent souvent en charge le recrutement.

Les enseignants néerlandophones refusent l'emploi pour deux raisons soit trop loin, soit ils ne croient pas en l'immersion.

Pénurie d'enseignants 'native speakers

D26b - Qui recruter en premier?		
1	enseignant avec titre mais sans CCALI	32
2	enseignant avec CCALI mais sans titre	7

D26c - Précisions/priorité recrutement

Je recherche toujours des enseignants néerlandophones

D'abord les qualités pédagogiques avant la langue...

La priorité est de pouvoir engager une professionnelle de l'enseignement qui soit une native speaker.

Je souhaite que les enseignants soient natifs speakers. Sans cela, j'interromps l'immersion.

Il faut un enseignant ayant le titre requis.

Mes collègues sont Natives speakers donc elles connaissent la langue cible. - Par contre, une enseignante venue ici pour un remplacement n'avait pas le CCALI car on ne lui avait pas dit qu'elle devait l'avoir. - De plus, selon certaines personnes rencontrées au hasard de réunion, c'est un examen qui n'a ni queue, ni tête pour des natives speakers.

Ici, j'ai engagé via un budget Po, une interprète qui est excellente en classe. Elle est bien sûr soutenue par ses collègues enseignantes pour la pédagogie.

Je donne la priorité aux qualités pédagogiques dès lors que le niveau de langue est évidemment adéquat. Le CCALI n'est qu'une formalité pour le subventionnement des agents. Ceci dit, ma priorité ne sera pas nécessairement celle du PO qui doit financer tout ça...

Notre établissement ne fonctionne qu'avec des enseignants détenteurs d'un diplôme d'enseignement dans la langue d'immersion.

Les enseignants qui travaillent chez moi sont définitifs et stables dans l'emploi. - Ce qui pose problème, c'est en cas de maladie. Très difficile de les remplacer -

Pour moi l'immersion ne peut être donnée que par un enseignant natif - Priorité - 1 être enseignant - 2 être natif

la personne qui doit avoir la charge des apprentissages en langue doit être avant tout un enseignant du primaire.

Dans n'importe quelle langue, on ne peut s'improviser instituteur.

L'idéal c'est d'avoir les deux, l'un ne va pas sans l'autre

Le titre requis, de préférence, afin de donner plus de crédit à la formation de base de l'enseignant désigné.

L'enseignant pourra en outre présenter l'examen CCALI dès qu'une session est organisée.

Aucune des deux propositions n'est satisfaisante! Pour enseigner en immersion, il faut être parfait bilingue sinon le côté naturel de la langue est perdu. On entre dans du ndls scolaire. Cependant, la collaboration entre profs peut permettre aux non titulaires de titres de devenir de bons profs s'ils en ont envie et s'ils n'ont pas peur de faire des heures supplémentaires!

Je préfère un enseignant détenant le CCALI car pour moi il faut éviter de parler dans la langue d'immersion en faisant des fautes.

Nous avons eu la possibilité de côtoyer différentes personnes venues dans le cadre de stages (ex fin avril 2018 une réfugiée syrienne en stage d'intégration ayant un masters syrien mais non reconnu en Belgique) et qui étaient tout à fait compétentes pour donner cours mais n'ayant pas les titres requis et suffisants, les demandes en chambres de pénuries sont chaque fois refusées pour ces personnes alors qu'elles conviendraient parfaitement.

l'idéal est de trouver des néerlandophones (natif) pour enseigner à nos petites têtes blondes

En fait, ni un choix, ni l'autre. Les 2 critères dépendent du profil du candidat.

J'aurais testé personnellement le niveau de néerlandais de la personne.

Le CCALI il peut le passer après

D29 - Difficulté d'intégration enseignants L2?		
1	oui	2
2	parfois	6
3	rarement	14
4	jamais	17

D29_a - Type de difficultés d'intégration		
1	administratif	1
2	culturel	3
3	linguistique	3
4	pédagogique	5
5	relationnel	5
6	autre	1

D29 b - Précisions/autres difficultés d'intégration

Certaines enseignantes de l'immersion se sentant nécessaires étant donné la difficulté de recrutement se permettent une attitude hautaine vis à vis de leurs collègues. - (ex vécu : une enseignante anglophone m'a signalé un jour suite à des remarques que je lui avais fait sur sa pédagogie que la ville (notre PO) avait besoin d'elle mais qu'elle n'avait pas besoin de la ville).

D31 - Dispositif spécifique/collaboration		
2	non	3
1	oui	36

D31 a - Précisions/dispositif collaboratif

L'équipe est en marche pour l'immersion, il est donc normal d'intégrer les nouveaux -

Travail en binômes, sur 2 années scolaires

Elles collaborent toutes au projet, et les titulaires sont présentes pendant les heures d'immersion pour l'aspect pédagogique. D'où l'importance que l'emploi soit hors capital période.

Nos 4 enseignants néerlandophones se sont intégrés très rapidement et sont des membres actifs de notre communauté éducative

La connaissance par la direction de la langue d'immersion facilite l'intégration!

Très rarement même ! Les rares cas ont été le fait de la personnalité très renfermée de la personne venue prêter un intérim (cela n'était pas faute de portes laissées ouvertes par l'ensemble de l'équipe!)

Des concertations entre eux et puis une fiche pour semaine avec les différents domaines à travailler. Ainsi, il y a une vue sur qui fait quoi

réorientation des membres peu collaboratifs, activités communes fédératrices, ...

D32 - Existence niveau min. L2 fin primaire ?		
1	oui	22
2	non	17

D33 - Existence système d'évaluation L2 ?			
	1	oui	28
	2	non	11

D33_a - Quand se déroule l'évaluation L2 ?		
1	fin année scolaire	30
2	fin de cycle	2
3	fin de cursus	3
4	à un autre moment	4

D33_c - Quel type d'évaluation L2 ?		
1	formative	22
2	certificative	2
3	mixte	10
4	autre	5

D33 b - Précisions/moment de l'évaluation de la L2

les élèves sont évalués régulièrement et n'ont pas de périodes d'examen.

c'est une évaluation continue sans jamais d'examen.

lecture évaluée chaque période de l'année scolaire (4x/an)

suivi régulier par le ceep

D33 d - Précisions/modalités d'évaluation L2

Critères définissant le niveau de langue dans le cadre du chef-d'œuvre pédagogique en classe terminale. (principalement lors de la présentation orale publique)

Mise en place d'un Portfolio en lien avec le Portfolio Européen des langues

Aucun

Sommatives et formatives

Pour rappel seules les compétences des socles et les connaissances reprises dans le programme de la 2ème langue sont requises. Les cours sont donnés en ndls mais ne sont pas des cours de ndls. Les compétences visées et donc évaluées sont celles de la matière enseignée.

D34 - Nécessité évaluation matière dans la langue apprise		
1	oui	22
2	Non	17

D35 - Type d'évaluation matière L2 souhaitée dans la langue apprise		
1	formative fin de cycle	16
2	formative fin primaire	3
3	certificative fin de cycle	6
4	certificative fin primaire	9
5	Autre	1

D36_a-c - Résultats juin 2017 CEB				
		FR	math	Éveil
1	61-65%	3	3	4
2	66-70%	2	2	0
3	71-75%	12	6	3
4	76-80%	10	15	12
5	81-85%	5	8	12
6	86-90%	5	4	5
7	91-95%	0	0	2
8	96-100%	2	1	1

D37 - Différence résultats CEB entre trad et imm ^o ?		
1	oui	16
2	non	7
3	pas concerné	16

D37_a - Meilleurs résultats pour qui?		
1	classes immersives	38
2	classes non immersives	0
3	Variable	1

D37_b - Quels facteurs expliqueraient cette différence ?

Le suivi des élèves par leurs parents et l'encadrement mis en place par ceux-ci si l'enfant est en difficultés.
Difficile pour moi de répondre aux questions allant de 34 à 37 car je suis directrice d'un établissement allant de la 1ère maternelle à la 2ème primaire. J'ai donc répondu par rapport aux enfants sortant de P2
Les enfants sont plus concentrés et ont le sens de l'effort. - De plus, comme au départ, c'est un choix de parents, ceux-ci s'investissent davantage dans le suivi de leurs enfants
Le facteur principal étant l'attention permanente des parents qui ont engagé leur enfant dans l'immersion.
niveau social, motivation des élèves, importance accordée à l'école en général.
L'engagement dans la tâche, l'autonomie, la recherche individuelle de solutions, de compétences à développer, en situation de questionnement sont semblent il plus développées dans nos classes immersion
Malheureusement, les enfants qui ne sont pas inscrits en immersion sont souvent issus de familles dont le parcours scolaire des parents a été chaotique. Les parents considèrent l'école comme suffisamment difficile, le néerlandais est une difficulté supplémentaire. Les parents n'ayant pas aimé le néerlandais ne souhaitent pas imposer ça à leurs enfants. Ils sont généralement issus de familles plus défavorisées pour lesquelles l'école n'est pas une priorité.
Il n'y a pas encore de résultats C.E.B. avec les élèves en immersion car la 6ème primaire s'ouvrira seulement l'année scolaire prochaine
enfants plus suivis par les parents
Les questions 36a, b, c, 37, 37a ne s'appliquent pas encore pour mon école
niveau socio-économique
Votre questionnaire n'est pas claire... - Je n'ai pas de réponse à donner pour les questions 36 a, b, c, 37 et a, b : les élèves ne sont pas encore arrivés en P6 dans notre école. Vos réponses s'affichent par défaut. Vous ne proposez pas d'autre cas...vos résultats seront faussés. Les réponses à ces questions ne sont pas des réponses de notre école...

Difficultés rencontrées

Principales difficultés rencontrées par les enseignants qui enseignent dans la langue d'immersion					
D38_a-g	jamais	parfois	souvent	tjrs	jnsp
pour les enseignants natifs, difficultés d'intégration dans l'équipe pédagogique liées aux différences culturelles	26	7	1	0	3
pour les enseignants natifs, difficultés d'intégration dans l'équipe pédagogique liées au manque de maîtrise du français	26	8	1	0	2
pour les enseignants non natifs, manque de maîtrise de la langue d'immersion	22	4	4	3	5
pour tous, difficultés à trouver du matériel didactique adapté à la fois à l'âge des élèves et à leur degré de maîtrise de la langue d'immersion	7	9	13	8	1
pour tous, difficultés d'utiliser en permanence la langue d'immersion	27	8	3	0	0
difficultés à enseigner certaines matières par manque de maîtrise de ces matières par les enseignants	31	6	1	0	0
difficultés liées au fait que la langue d'immersion ne peut pas être enseignée de la même manière que le français et que les enseignant(e)s n'y sont pas préparés	19	13	3	1	2

D38_h - Autres difficultés mentionnées

Le temps car les concertations doivent être très présentes entre les enseignants ndl et les enseignants fr pour faire les liens entre les matières - Chaque enseignant doit suivre environ 50 enfants par année (deux classes la moitié du temps) => gestion plus complexe la juf en immersion doit se partager entre plusieurs classes pour effectuer un horaire complet et donc elle doit avoir des contacts avec plusieurs titulaires et ça c'est super énergisant!
Certaines matières ne sont pas enseignées de la même manière que ce soit en Wallonie ou en Flandres (les schèmes des nombres pour compter, les tables de multiplication) et il y a également des différences de matière (il y a en Flandres plus de périodes historiques qu'en Wallonie. - Il est très difficile de trouver des manuels en néerlandais. Nous disposons de budget (comme le budget MANOLO) mais nous ne pouvons pas acheter de livres en néerlandais car ils ne sont pas repris comme manuels agréés.
En maternelle, il faut être attentif de ne pas décourager les enfants. L'enseignante doit beaucoup mimer, montrer pour se faire comprendre. C'est un travail très exigeant.
Les références aux documents (programmes, socles). L'immersion de Mouscron n'est pas celle de Bertrix! Il y a autant d'enseignements immersifs qu'd'écoles.
Pas de difficultés car les enseignants travaillent en équipe et se concertent régulièrement pour garder la même progression dans les apprentissages et ne pas comparer le travail effectué dans les classes immersives et non-immersives
La principale difficulté vient de la grande différence de philosophie d'enseignement des deux régions. - Enseigner par projet en visant des compétences est très difficile à intégrer pour l'enseignant néerlandophone.
La manière d'enseigner en Flandre est plus frontale et plus systématique qu'en FWB. Une période d'adaptation est nécessaire. C'est la collaboration entre enseignants qui permet de pallier ces différences.
Manque de continuité entre les niveaux et le fait qu'il n'existe pas de programme pour l'immersion.
Comme signalé précédemment, il est difficile de se fournir en matériel en langue cible.
Le manque de temps est souvent cité et problématique pour les francophones.

D39_a-c - Principales difficultés rencontrées par les instituteurs qui enseignent en français dans le système immersif					
	jamais	parfois	souvent	Tjrs	jnsps
difficultés pour comprendre le mode de fonctionnement des enseignant(e)s en immersion	24	10	2	0	2
crainte que les « contenus » ne soient pas vus conformément au programme des cours	18	9	8	1	2
crainte que le vocabulaire spécifique à certaines matières (notions de géographie par exemple) ne soit connu que dans la langue d'immersion, ce qui entraînerait des lacunes en français	13	13	8	2	2

D39_d - Autres difficultés mentionnées

La découverte des programmes et du travail en compétences demandent un temps d'appropriation et l'accompagnement des collègues.
Le temps pour les concertations - Gestion différente du programme - Gestion de deux classes à mi-temps
le manque de temps pour les apprentissages en français, l'éveil. Ils ont l'impression de courir après le temps.
L'immersion vient de débiter donc difficile de répondre.
Le vocabulaire spécifique en math!(les subtilités de la langue française!) exemple: entre/avec
Les enseignants n'ont plus une classe à temps plein, ce n'est par conséquent plus la même relation avec les élèves. Les titulaires alternent les cours d'éveil ce qui permet que le vocabulaire soit abordé tant en français qu'en ndls.
Oui, le travail en binôme, pas toujours facile à gérer. Quand je suis arrivée, les enseignants travaillaient isolés dans leur classe... Et ici, j'essaie qu'ils travaillent ensemble avec découverte dans une langue, exercices dans l'autre. Ainsi les élèves ont les mots en néerlandais et en français.
Problème de timing : les apprentissages de la grammaire, de l'orthographe et de la conjugaison en français ne commencent vraiment qu'en 4e et les enseignants ont donc 12 périodes par semaines sur 3 ans pour faire acquérir ces notions (en plus des cours de math grandeurs, géométrie et traitement de données) que les élèves de la filière francophone apprennent en 6 ans.
Nous avons créé un lexique de la 1ère à la 6ème
arriver au bout du programme
C'est difficile de répondre car j'ai une implantation uniquement maternelle avec une seule classe en immersion !

D40 - Différence entre classes L2 et classes traditionnelles		
1	il y a plus de discipline dans les classes immersives que dans les classes traditionnelles	2
2	il y a moins de discipline dans les classes immersives que dans les classes traditionnelles	0
3	les cours en immersion manquent de structure par rapport aux cours traditionnels	1
4	les cours traditionnels manquent de structure par rapport aux cours en immersion	3
5	je n'ai pas relevé de différence notable	23
6	j'ai observé d'autres différences	9

D40_a - Autres différences observées

Les enfants sont plus ouverts dans des classes immersives et passent d'une langue à l'autre. la discipline des natifs avec le cool des francophones donnent une alchimie parfaite.

Le système pousse l'équipe à plus de collaboration. - Certaines peurs (peur du manque de niveau, peur ...) poussent les enseignants à systématiser et valider chaque apprentissage. - L'immersion met les enfants dans une plus grande dynamique projet.

Les enfants des classes immersives sont beaucoup plus critiques par rapport à la construction de la langue (fr ou ndl). Ils font bcp plus vite les liens entre les deux langues, voient la langue comme un outil. Ils sont beaucoup plus ouverts à la différence.

la répartition des matières est très définie dans la classe d'immersion et moins bien définies dans les classes francophones, ce qui laisse plus de marge de manœuvre dans les classes francophones pour approfondir certaines matières.

La différence se situe surtout au niveau du suivi des parents. - Les enfants de la filière immersive sont mieux suivis, en général, que ceux de la filière traditionnelle. - Les parents qui ont fait le choix d'inscrire leur enfant dans la filière immersive sont conscients de l'importance d'être partenaires avec l'école. - - En général, les enfants qui ont des difficultés d'apprentissage en maternelle n'entrent pas dans la filière immersive. C'est là qu'on sent qu'un fossé se creuse.

L'implication des élèves dans les processus d'apprentissages! - L'exigence, du point de vue travail, de l'enseignement immersif.

En immersion, les enseignants travaillent avec un enseignement explicite et beaucoup de manipulations (ce qui est positif).

les enfants se considéraient un peu comme des enfants rois, nous avons donc remanié la disposition des classes et donc nous avons mélangé traditionnel/immersion

Beaucoup de concertation entre les membres du personnel: TB - Beaucoup plus fatigant autant pour les élèves que pour les enseignants

Collaboration entre enseignant en langue d'immersion et enseignant en français d'une même année					
D41 – 41_a2	jamais	parfois	souvent	tjrs	jnsp
Les enseignants en langue d'immersion et les enseignants en français d'une même année collaborent-ils ?	2	3	6	26	1
Difficulté d'ordre organisationnel pour le partage des matières à enseigner	24	10	4	0	0
Difficulté d'ordre communicationnel	28	9	1	0	0

D42 - Autres difficultés identifiées par les participants

J'essaye, au maximum, de proposer aux enseignants d'un même cycle, des heures de fourche identiques pour leur permettre de se concerter.

L'institutrice en immersion de P3 à P6 à donc 4 classes et il y a deux titulaires francophones donc elle a déjà plus de travail à la base. - - L'an prochain, nous allons dédoubler la classe P5/P6 pour 10 périodes mais nous ne pourrons le faire qu'en français car nous ne trouverons personne pour venir 5 périodes en néerlandais. - - Il me semble donc qu'elle en donne plus que leur collègue sans que ce soit notre choix.

Le manque de connaissance de la langue d'immersion de l'enseignant francophone!

Pour éviter une école à 2 vitesses et des jalousies entre les enfants, nous essayons de mélanger les immersions et les autres pour certains cours. Nous veillons à ce que tous aient autant d'activités extra-muros même si elles sont différentes (classes vertes en Flandres/en Wallonie, théâtre en ndls/en français)

Avoir une plate-forme où les enseignants en immersion puissent communiquer entre eux pour les difficultés rencontrées ou partage d'idées, de matériel et des formations spécifiques pour eux.

J'ai juste un cycle où les matières ont été partagées et où il y a moins de collaboration en titulaire francophone et titulaire anglophone.

7.5.2. Données enseignants L1

Infos école et enseignants

F4 - L2		
1	N	23
2	E	8
3	D	2
4	/	3

F6_b - Province		
1	Brabant	3
2	Bruxelles	1
3	Hainaut	4
4	Liège	13
5	Luxembourg	13
6	Namur	2

F5 - Réseau		
1	officiel FWB	18
2	officiel subv	4
3	libre subv conf	14

F6_a - Milieu		
1	urbain	20
2	périphérie	2
3	rural	14

F1 - Genre		
1	H	5
2	F	31

F2 - Âge		
1	21-25	3
2	26-30	4
3	31-35	5
4	36-40	4
5	41-45	4
6	46-50	7
7	51-55	6
8	56-60	3

F8 - Années expérience		
1	<1	4
3	2-3	1
6	5-6	1
7	6-8	1
8	8-10	2
9	10-15	6
10	>15	21

F8_a - Nbre établissements les 3 lères années	
1	11
2	5
3	8
4	2
5	4
>5	6

F9 - Emploi stable plus facile pour enseignants L2?		
1	oui	30
2	non	6

F10 - Autre secteur que l'enseignement ?		
1	oui	7
2	non	29

F10 a – Précisions/autre secteur que l'enseignement

travail en usine lorsqu'il y a eu pénurie dans le métier, dans les premières années de ma carrière.

Travail en usine lorsqu'il y a eu pénurie dans le métier, dans les premières années de ma carrière.

Halte-garderie

F3 - Début immersion		
1	1989	3
13	2001	1
14	2002	2
16	2004	3
17	2005	8
18	2006	1
19	2007	1
20	2008	2
22	2010	2
24	2012	1
27	2015	4
28	2016	2
29	2017	1
30	Jnsp	5

F11 - Titre pédagogique		
1	requis	36

F12 - Statut		
1	intérimaire	4
2	temporaire	0
3	temporaire prioritaire	5
1	Nommé	27

F12_a - Nommé depuis combien de temps ?
5 ans
16 ans
18 ans
2 mois
8 ans
6 ans
30 ans
environ 15 ans
14 ans
24 ans
10 ans
11 ans -
15 ans
17 ans
Après 21 années d'enseignement!...
35 ans
Plus de 30 ans.
10 ou 12 ans
1998
2 ans
17 ans
à mi-temps depuis janvier
15 ans
depuis 1995, 23 ans
19 ans
Je suis en fonction dans l'école depuis 1981 et suis nommée depuis 1983

F7 - En fonction dans l'école depuis quand ?		
1	<1989	8
3	1990	1
4	1991	1
6	1993	1
8	1995	2
12	1999	2
13	2000	2
14	2001	2
15	2002	1
16	2003	1
17	2004	1
18	2005	1
20	2007	1
21	2008	1
24	2011	1
25	2012	3
26	2013	2
27	2014	1
28	2015	1
29	2016	3

F13 - Professe en quelle année ?		
2	1M	1
3	2M	3
4	3M	5
5	1P	9
6	2P	8
7	3P	10
8	4P	9
9	5P	9
10	6P	9
11	plusieurs années regroupées	3

0 années	2
1 année	18
2 années	10
3 années	1
4 années	1
5 années	3
6 années	1

F15 - Une ou plusieurs écoles ?		
1	1	31
2	2	3
3	3	2

F14 - Nombre périodes hebdomadaires	
1	2
12	3
13	1
16	1
18	2
19	1
20	2
24	18
26	6

F13 a - Précision/professe en quelle année

5ème et 6ème années

1/2 temps en p1p2, 1/4 temps en p3p4 (école immersion) 2 heures en p2 et 4 heures en p4 (autres implantations)

une classe de 3p-4p et une classe de 5p-6p

Infos pédagogiques

F16 - L'immersion modifie-t-elle la pratique ?		
1	oui	32
2	non	4

F16 a- Précisions/modification des pratiques

Oui, lorsqu'on travaille en immersion, il est capital de travailler en commun avec son binôme dans l'intérêt des enfants. C'est plus enrichissant pour eux.
Les enfants sont à mi-temps en immersion, donc je cible les apprentissages sur les compétences à certifier fin du 2ème cycle.
En tant que francophone, chez les grands, c'est un marathon pour tout voir et qu'ils soient prêts pour les humanités.
Il faut adapter nos horaires de cours et notre façon d'enseigner quand nous avons notre classe sans les élèves d'immersion qui sont généralement les moteurs de la classe.
moins de temps pour enseigner la matière de français aux élèves qui sont en immersion
D'une part, il faut adapter l'horaire en fonction des enfants d'immersion. S'ils ont cours de néerlandais, nous donnons principalement les mathématiques tandis que s'ils sont dans notre classe, nous donnons les cours de français (essentiellement), ce qui nous permet moins de souplesse. - D'autre part, les enfants suivant la filière immersive sont des élèves dont les parents ont réalisé un choix pour leur cursus. Ils sont en général plus suivis et sans grosses difficultés d'apprentissages. Les groupes hors immersion sont dès lors déforçés... Dans les plus petites classes (de la M3 à la P2), la classe d'immersion ne rejoint jamais les autres enfants. Pour y avoir enseigné non loin de 10 ans, j'ai pu constater que ces autres classes sont de plus en plus difficiles à tirer. Dès la troisième primaire, la motivation du groupe d'immersion gagne tous les enfants à mi-temps et tend à les garder motivés l'autre mi-temps.
Emplois protégés.
Concertation indispensable avec la juf au niveau des matières, continuité, suivi des élèves...
Travail plus ciblé (prise en charge du français) moins de temps
Oui je le vis puisque ma collègue néerlandophone aborde des matières bien spécifiques en néerlandais (= mathématique, éveil) et que je n'aborde que si elle sent que les enfants ont besoin de vivre d'abord dans leur langue maternelle (en l'occurrence dans notre cas en français)
Il faut penser et repenser sa pédagogie en lien avec une autre langue.
Peu d'échange entre les enseignants français et d'immersion... donc peu de projets... et les enseignants français ont pratiquement toutes les matières sauf éveil... et nous avons le même nombre de périodes...
Horaire moins flexible et matières déterminées en fonction des groupes-classes : groupe immersion ou groupe non-immersion donc plus difficile de planifier des projets ...
Il est vraiment difficile de mener un projet avec des enfants qui entrent et sortent du groupe pour aller en immersion. - Le découpage des matières données en néerlandais fait que les enfants ont des maths le lundi, puis le vendredi, du français le mardi et le mercredi. - Pas facile de donner du sens aux apprentissages dans ces conditions.
1. Nous devons travailler en étroite collaboration avec l'enseignante anglophone, il s'agit d'une voir 2 concertations par semaine, plus tout ce qu'on se dit à la récré... - 2. Du côté français, nous avons énormément de matière à voir. On est obligé de travailler un peu plus frontalement. - 3. Le rythme de travail est plus rapide, ardu, nous devons voir tout ce qui langue française, plus des mathématiques, plus éveil géographique. En 12 périodes. - 4. Certains élèves ne suivent pas le cursus d'immersion (arrivée trop tard pour commencer, enfants qui décrochent...) ces élèves restent avec le titulaire de français durant les 24 périodes et donc, je dois voir la matière vue en anglais avec eux. -
Concertation régulière avec le binôme

F17 - Quitteriez-vous l'immersion ?		
1	oui	10
2	non	26

F18 - Satisfait répartition matière ?		
1	oui	31
2	non	5

F19 - Nécessité notions L2 ?		
1	oui	18
2	non	18

F19 a - Précisions/connaissances L2

Oui car lorsque mon binôme s'adresse à moi, elle le fait toujours dans la langue cible. Et moi je lui réponds en français.
 Je ne donne pas d'explications dans cette langue et je n'ai pas besoin de le faire
 J'ai le bagage de mes cours de langue du secondaire... C'est loin mais certains acquis ne sont pas oubliés... de plus mon mari a travaillé 30 ans avec des néerlandophones et connaît parfaitement la langue... ça aide!!!
 Ce n'est pas nécessaire si l'enseignant natif maîtrise la langue de l'école.
 Lors de mon passage dans la classe pendant les périodes de néerlandais, je m'impose de parler comme juf. Il est important que les élèves voient l'intérêt porté par leur professeur pour leur langue immersive. J'invite par ailleurs juf à me corriger au besoin
 ni oui ni non c'est un confort personnel et parfois un petit coup de pouce pour certains enfants mais ce n'est pas indispensable
 Pour ma part j'ai quand même suivi des cours de néerlandais en secondaire et j'ai régulièrement entendu mon père la pratiquer car une partie de sa famille vivait en Flandre - mais il semble important d'avoir des rudiments car une langue amène une culture et langue et celles-ci sont intimement liées MAIS cela n'est pas indispensable quoique j'ai néanmoins travaillé avec des intérimaires qui ne maîtrisaient pas tellement le français et dans ces cas-là je regrettais amèrement de ne pas mieux m'exprimer dans la 2ème langue de mon pays car à mon sens en tant que Belge il serait vraiment opportun de pouvoir s'exprimer dans les 3 langues (néerlandais-allemand-français)
 Afin de faire le transfert pour les enfants qui ne pratiquent pas toujours la langue à la maison.
 Pas nécessaire puisque j'enseigne le français aux enfants en immersion (ils ont les cours de math donnés en immersion néerlandais)
 Ce n'est pas indispensable.
 Tous les enfants ne peuvent pas suivre le cours (certains n'ont pas les capacités), cependant, quand je vois la réussite du projet, je ne peux m'empêcher de penser que ça marche. - Beaucoup, lorsqu'ils partent en vacances, parlent anglais. Ils ne sont peut-être pas bilingue mais presque. -
 Notre collègue est bilingue. ...on a ou pas l'oreille pour les langues. Moi je ne l'ai pas. ...mais mon fils oui.

F20 - Souhait d'améliorer L2?		
1	oui	27
2	non	9

F21 - Souhait compétences multiculturalité et lutte stéréotypes ?		
1	oui	22
2	non	14

F22 - Outils et pratiques pédagogiques		
1	travail coopératif/ de groupe	30
2	manuel spécifique	26
3	outils TIC	15

F23 -	>=1x/sem	>=1x/mois	<1x/mois	jamais
Fréquence travail de groupe	27	6	3	0
Fréquence manuel spécifique	26	5	2	3
Fréquence outil tic	13	7	6	10

F22 a - Précisions/manuel

Nous travaillons souvent en collaboration sauf lorsque les thèmes ne s'y prêtent pas. Ma collègue travaille avec une méthode d'Oxford University press. Ce manuel est exclusivement utilisé pour la langue cible.
 Je travaille en ateliers autonomes répartis selon les intelligences multiples et ma classe est en flexible seating
 Livres d'exercices et TBI
 Je ne jongle pas suffisamment avec les TIC que pour les pratiquer fréquemment
 Manuels du décret
 Azimut Sacha
 Concertations régulières avec le professeur d'immersion - utilisation du TBI - utilisation de manuel en mathématique
 J'utilise plusieurs manuels mais je remanie tout à ma sauce - - Déclic chez Plantyn - - Azimut - - Tip Top - - ...

F22_b - Quels outils TIC ?		
1	ordinateur de classe	4
2	projecteur numérique	2
3	TBI	12
4	Tablettes	3
5	Cyberclasse	2
6	lecteur CD	6
7	Autres	2

F27 - Les TICE = un plus ?		
1	oui	36
2	non	0

F22_c - Précisions/autres outils TIC

Ordinateur, smartphone personnels. Nous aimerions recevoir des tablettes et un rétroprojecteur.

F26_ Quel matériel en ligne ?		
1	sites didactiques	22
2	sites non spécifiques	10
3	WIKI	3
4	Blogs	4
5	Quizz	2
6	Podcasts	1
7	jeux éducatifs	11
8	Autres	2

F28 - Conception propre matériel didactique		
1	oui, toujours	7
2	très souvent	20
3	Souvent	7
4	Parfois	2
5	Rarement	0
6	Jamais	0

F26_a - Précision/matériel en ligne

Nous avons créé une page Facebook pour rapporter les faits de notre école et ainsi les rédiger.

Pinterest YouTube

F29 = Elèves bien préparés au CEB en L2 ?		
1	Oui	34
2	Non	2

F29_a - Précision/préparation des élèves en immersion au CEB

C'est notre première année d'immersion mais dans le futur, lorsque les enfants passeront en primaire, nous songeons à ne pas scinder les matières mais au contraire à les imbriquer.

Immersion, essentiellement les maths, sciences et histoire mais les notions de solides et figures et traitement de données sont enseignées en français.

Matière vue en 2 ans, une fois en français et l'autre fois en allemand

Nos collègues d'immersion développent les mêmes compétences que nous.

Comme le CEB est présenté en français, les élèves d'immersion se constituent naturellement un dictionnaire avec les termes spécifiques dans les 2 langues... il est construit et organisé avec les enseignants des 2 langues...les élèves ne sont donc pas bloqués ou défavorisés par rapport aux élèves francophones

Grand temps de concertation entre les enseignants immersion / non immersion

Travail de traduction effectué en 5-6 prim

Quand les premières classes immersives arriveront en 6ème, on pourra tirer les conclusions.

Pour ma part, je ne suis pas directement concernée par le CEB puisque je travaille en maternelle mais selon les échos, provenant des enseignants et des parents de notre école, ceux-ci semblent tout à fait satisfaits et même fiers des résultats des élèves à qui les matières ont été données en néerlandais et qui répondent en français au CEB.

Oui, mais nous avons moins de temps pour faire des exercices et travailler en profondeur que dans l'enseignement traditionnel.

Je ne connais pas les compétences qui seront évaluées en langue d'immersion.

Ce ne sont pas toujours des instituteurs du primaire avec le titre requis qui enseignent en immersion...

Bonne interaction entre les différents enseignants pour remédier entre autre au problème du vocabulaire

Il est important de leur donner assez vite la traduction en français du vocabulaire mathématique spécifique (spécialement en géométrie) pour qu'ils n'aient pas de difficultés de compréhension lors de la lecture des consignes du CEB.

Comme nous travaillons en étroite collaboration, nous sommes sûrs que toutes les matières sont vues. De plus, quand on n'arrive pas à gérer une difficulté, on se voit et la collègue peut reprendre la matière difficile pour la réexpliquer. - Tout le vocabulaire vu en anglais (sciences, math...) fait l'objet d'une synthèse en français.

Pas de possibilité de répondre. je ne sais pas

Infos spécifiques immersion

F30 - N+ système d'évaluation matières dans la langue enseignée ?		
1	oui	21
2	non	15

F31 - Travail en classe avec homologue L2		
1	tous les jours	5
2	2 à 4 x/sem	1
3	1x/sem	3
4	rarement/jamais	27

F31_a - Mode de fonctionnement intéressant ?		
1	oui	28
2	non	8

F32 - Dispositif spécifique pour la collaboration ?			
1		oui	24
2		non	12

F32_a - Précisions/dispositif spécifique de collaboration

Nous avons la chance d'avoir une direction qui nous implique beaucoup dans les décisions. - Elle est toujours à l'écoute et cherche toujours à nous aider du mieux qu'elle peut.

Concertations

Pas d'immersion en P6 actuellement - questions 31 et 32 sans objet

Nous disposons d'une classe d'immersion par année mais aussi de +/- 2 autres classes francophones par année...Nous travaillons donc en collaboration et cela se fait naturellement sans aucun problème car nos collègues néerlandophones maîtrisent très bien le français...Nous travaillons ensemble pour éviter les clichés: classe d'immersion = classe élitiste, classe ghetto...

Nous vivons les temps de concertation toutes les maternelles ensemble mais il est certain qu'il est aussi indispensable de se voir uniquement ma collègue néerlandophone et moi-même pour échanger sur les besoins modalités et spécificités de la classe et gérer certaines situations et/ou conflits d'enfants. Et une fois, (se) poser beaucoup de questions pour éviter des malentendus

Proximité des classes

Concertations fréquentes

Réunions entre cycle régulières

Praticol : le tableau blanc

F33 - Difficulté de compréhension/mode d'enseignement l2		
1	(presque) jamais	30
2	Parfois	4
3	Souvent	1
4	(presque) toujours	0
5	Jnsp	1

F34 - Différence entre classe trad. et classe L2?		
1	+ de discipline L2	4
2	- de discipline L2	2
3	- de structure L2	2
4	_ de structure trad	0
5	pas de diff notable	26
6	autres différences	6

F34_a - Précisions/mode de fonctionnement

Les élèves moteurs se trouvent dans les classes d'immersion

Les élèves sont plus dynamiques, plus encadrés-suivis par les parents, plus intéressés...

Enfants viennent souvent d'un milieu plus favorisé et sont plus suivis à domicile

Pour le moment moins d'enfants 14 et moi 24

F36 - Répartition matières équitable ?		
1	oui	29
2	non	7

F35 - Difficultés organisationnelles /partage matières ?		
1	(presque) jamais	28
2	Parfois	4
3	Souvent	2
4	(presque) toujours	1
5	Jnsp	1

F37 - Lacunes en fr - voc spécifique ?		
1	(presque) jamais	17
2	parfois	15
3	souvent	3
4	(presque) toujours	0
5	jnsp	1

F38 - Autres lacunes liées à l'enseignement immersif ?		
1	oui	14
2	non	22

F38 a - Précisions/lacunes liées à l'enseignement immersif

En P1, P2, les élèves réussissent moins bien en savoir écrire.

Lecture et écriture en français

Observation en début d'année: la méconnaissance de l'utilisation des accents sur le e.

Je ne sais pas

F39 - Difficultés d'ordre administratif ?		
1	(presque) jamais	34
2	Parfois	1
3	Souvent	0
4	(presque) toujours	0
5	Jnsp	1

F39 a – Précisions/difficultés administratives

Je ne suis pas encore liée à une classe d'immersion.

F40 - Difficultés d'ordre communicationnel ?		
1	(presque) jamais	33
2	Parfois	1
3	Souvent	1
4	(presque) toujours	0
5	Jnsp	1

F40 a – Précisions/difficultés communicationnelle

Idem cadre 39a

Les enseignants en immersion ne communiquent pas avec nous alors qu'ils sont francophones à la base. Ils ne s'impliquent pas dans la vie de l'école. Peu d'autorité

F41 - Surcharge travail liée à l'enseignement immersif		
1	oui	11
2	non	25

F41 a - Précisions/surcharge de travail

Il faut repenser, selon moi, la manière dont sont réparties les matières pour permettre aux élèves d'effectuer plus de liens entre leurs apprentissages

Pas d'immersion en P6 actuellement - questions 35 à 38 sans objet

Avoir 2 classes donc en tout 44 élèves et corriger surtout du français, c'est lourd... -

Pas d'immersion en P6 actuellement - questions 39 à 41 sans objet

Pour les deux car horaire à compléter dans d'autres classes. Plus de réunions, de concertations,... Aucune aide ou facilité

Concertation, réunion

Cela demande une vraie organisation au niveau des horaires et beaucoup plus de communications entre les enseignants.

Plus de matière à voir qu'eux. Ils semblent plus cool.

Les corrections!! J'en ai beaucoup plus qu'avec une classe traditionnelle même si on prend une classe unique... Je donne tout le français: grammaire, conjugaison, savoir lire, savoir écrire, orthographe, vocabulaire x2 (une fois en 3ème, une fois en 4ème). ça prend plus de temps que de corriger des feuilles de nombres, opérations, éveil...

F42 - Enseignement immersif accessible à tous les enfants ?

1	oui	9
2	non	27

F42 a - Précisions/accessibilité immersion

Des enfants qui éprouvent des problèmes de langages auront des difficultés.

Ils ont besoin d'être suivis à la maison ce qui n'est pas toujours le cas.

ceux qui ne sont pas capables de suivre l'immersion sont aussi ceux qui éprouvent des difficultés en français

Tous les enfants éprouvant des difficultés en langue française, - les enfants avec dys... - les enfants non suivis à domicile, - les enfants parlant déjà une autre langue à la maison, - les enfants non motivés

les élèves qui présentent des lacunes de langage, des dys (dyslexie, dyscalculie,...) ont des difficultés pour suivre ce type d'enseignement car c'est une difficulté en plus...

Les enfants qui ont déjà des difficultés de compréhension en français ne doivent pas être mis en difficultés supplémentaires pour le plaisir.

Nécessite plus de concentration, capacité d'adaptation

Des enfants qui ont à la base une méconnaissance de la langue française, de grosses lacunes ou des gros problèmes langagiers ou d'importants soucis de prononciation ou de gros retards dans divers domaines sont d'autant plus sujets au décrochage voire à l'échec. Ce qui me tracasse le plus c'est que l'apport d'une deuxième langue dans ces cas-là soit la goutte qui fasse déborder le vase et qui pour ces enfants leur fasse prendre les apprentissages en aversion. (J'ai vécu le cas d'une petite fille pour qui c'était le trop et qui de ce fait perturbait constamment la classe, si ce n'est dans les moments plus ludiques ou de créativité)

Les enfants très faibles rencontrent encore plus de difficultés pour lire, par exemple. - L'accompagnement de l'enfant par les parents à la maison est encore plus nécessaire en immersion.

S'il existe déjà des difficultés dans la langue maternelle.

il faut des enfants motivés et des élèves avaient des capacités.

Certains n'ont pas le français comme langue maternelle et éprouvent déjà des difficultés à le parler. Leur immersion se fait donc en français! -

Certains élèves décrochent à un moment. Le côté anglophone est assez dur, on leur demande d'écouter, de parler, de comprendre, de penser dans une autre langue que la leur. C'est épuisant. Certains élèves décrochent: ils sont trop lents, avec des difficultés d'apprentissage...

On a ou pas l'oreille. ..

Non car les enfants ne partent pas tous égaux face à la compréhension du français, et donc ça peut poser problème pour la seconde langue

F43 - Commentaires/immersion

Ce n'est pas parce qu'un enfant est en difficulté qu'il n'est pas capable de suivre un enseignement immersif lorsqu'il est pratiqué comme nous le pratiquons. Je fais des remédiations avec l'enfant en difficulté mais ses difficultés ne sont pas liées à la langue cible. Je suis persuadée qu'un enfant en immersion développe plus vite ses facultés d'apprentissage qu'un autre.

Enseigner toutes les branches du français, solides et figures, traitement de données et géographie en 12 périodes, c'est très très dur... pour l'enseignant et pour l'enfant qui n'a aucun répit !

Ayant la double casquette (institutrice et maman), je pensais que mes enfants pourraient étudier les langues étrangères de leurs choix, durant leur adolescence, comme mon mari et moi avons pu le faire. Notre école secondaire offre une excellente formation. Toutefois, je constate que si je veux répondre à la soif d'apprentissage de ma grande, je ne peux la laisser en filière traditionnelle, ce qui me force à la mettre en immersion alors qu'elle a besoin de prendre confiance. La baigner dans une langue qu'elle ne connaît pas ne va pas l'aider en ce sens... Quel que soit le choix que nous fassions, nous devons renoncer à un de ses besoins fondamentaux... Une école sans immersion ne nous poserait pas ce problème.

Je suis très satisfaite d'enseigner la partie francophone dans la filière immersive (néerlandais) de mon école (1^è et 2^è année primaire)...

Besoin de reconnaissance et d'éch avec des homologues

à condition de ne pas avoir un handicap mental, l'immersion peut parfois prendre trop d'énergie chez des enfants plus faibles

Je suis émerveillée par la capacité qu'ont les enfants à entrer dans une langue et à y trouver du plaisir, à condition que la régularité de présence à l'école soit vécue. Dans notre classe, c'est de toute façon respecté dans 99% des cas. - Quant à moi, je trouve que c'est la plus belle opportunité qui ait été trouvée jusqu'à présent pour entrer dans une seconde langue en milieu scolaire. - Les enfants n'apprennent pas le néerlandais, ils VIVENT le néerlandais au fil des heures et des jours à travers toutes les activités proposées en 3^{ème} maternelle. - Quand les enfants seront à l'école primaire, ils pourront construire et structurer grammaticalement leur langue maternelle mais également vers la 4^{ème} primaire, ils apprendront à le faire avec la seconde langue. - Deux fois, nous avons vécu d'accueillir une petite fille par non pas en immersion néerlandaise mais en submersion française. En effet, aucune des deux ne prononçait un mot de français en arrivant en classe et c'est au fil des mois qu'elles se sont éveillées à la langue française mais ce qu'elles étaient perdues au début de l'année avec moi ! Par contre avec ma collègue néerlandophone, elles étaient comme des poissons dans l'eau!

je n'ai pas pu répondre aux questions 31 à 43 étant donné que l'immersion n'est pas encore arrivée jusque dans ma classe.

Je ne suis pas encore concernée par les classes d'immersion mais je m'y intéresse car cela fait partie de la vie de mon école. Avec un peu de chance, je vivrai peut être l'immersion un jour...

Mon avis ne remet nullement en cause les compétences de mes collègues néerlandophones. Je les apprécie vraiment. - Ayant commencé ma carrière en pédagogie Freinet, je la finis avec des tranches de saucisson amenées par le découpage horaire dû à l'immersion. C'est frustrant de ne pas pouvoir passer d'une matière à l'autre selon ce que les enfants amènent.

L'immersion est un très beau projet si toute l'équipe est prête à travailler ensemble. Il faut faire beaucoup d'efforts, de concessions.

Je pense qu'avec le temps ...déjà l'année prochaine notre collègue aura plus d'élèves. ..seule peur ...la perte d'emplois pour mes jeunes collègues.

7.5.3. Données enseignants L2

Infos générales école et enseignants

C1 – Genre		
1	H	4
2	F	26

C6_a – Milieu		
1	urbain	13
2	périphérie	4
3	rural	13

C2 – Âge		
1	21-25	2
2	26-30	8
3	31-35	4
4	36-40	6
5	41-45	3
6	46-50	2
7	51-55	2
8	56-60	3

C4 - L2		
1	N	15
2	E	10
3	D	1
4	/	3
5	N-D	1

C5 – Réseau		
1	officiel FWB	13
2	officiel subv	11
3	libre subv conf	5
4	libre subv non conf	1

C_6b – Province		
1	Brabant	5
2	Bruxelles	1
3	Hainaut	4
4	Liège	13
5	Luxembourg	5
6	Namur	2

C7 - Local spécifique L2		
1	oui	27
2	non	3

C_7a - Local spécifique nécessaire ?		
1	Oui	29
2	Non	1

C_7b - Satisfait du local ?		
1	oui	29
2	non	1

C 7b1 - Précision/local

| Classe extrêmement petite

C9_a - Nbre établissements les 3 1ères années	
1 établissement	22
2 établissements	7
3 établissements	1

C9 - Années d'expérience enseignement immersion		
1	<1	3
2	1-2	2
3	2-3	3
6	5-6	1
7	6-8	6
8	8-10	4
9	10-15	9
10	>15	2

C10 - Années d'expérience non immersion ?		
1	0	10
2	<1	4
3	1-2	4
4	2-3	3
5	3-4	3
6	4-5	1
9	8-10	2
10	10-15	1
11	>15	2

C8 - En fonction dans l'école depuis quand ?		
1	1989	1
14	2002	1
17	2005	4
18	2006	3
19	2007	2
21	2009	4
22	2010	1
23	2011	1
24	2012	2
26	2014	2
27	2015	1
28	2016	2
29	2017	6

C13 - Autre secteur que l'enseignement ?		
1	oui	13
2	non	17

C13_a - Précision/autre secteur emploi

Secteur commercial zone Allemagne de l'Ouest -Suisse

Animation - enseignement précoce des langues - conteur

Secrétaire de direction, traductrice free-lance

J'ai travaillé dans un magasin de sport.

J'ai travaillé dans le privé d'abord en tant que secrétaire (4 ans) puis en tant qu'employée commerciale d'une imprimerie industrielle (groupe multinational). - d'où l'usage intensif des langues

Ik heb in een vakantiecentrum gewerkt als receptioniste in Wallonie

Educatrice en IMP

Animation - animation en langue

C11 En fonction dans quel établissement non immersif ?		
1	école trad. FWB	14
2	école CF	7
3	école CG	1
4	école pays origine	2
6	Autre	6

C3 - Début immersion		
1	1989	3
12	2000	1
14	2002	2
15	2003	3
16	2004	2
17	2005	5
18	2006	1
19	2007	1
21	2009	2
23	2011	1
24	2012	4
25	2013	1
27	2015	2
28	2016	1
30	jnsp	1

C12 - Emploi stable plus facile pour enseignants L2?		
1	Oui	21
2	Non	9

Infos spécifiques enseignants

C14 - Titre pédagogique		
1	Requis	16
2	Suffisant	9
3	de pénurie, listé	5

CCALI ok ?		
1	oui	14
2	non	16

C14_a - Précision/titre

Agrégation en cours en information et communication - pénurie listé : candidat en philologie germanique

Je possède un graduat en secrétariat de direction (option langues) et un CAP. - La récente réforme des titres et des fonctions ne m'octroie malheureusement pas le titre requis pour enseigner. - Récemment obtenu le certificat en anglais par la FWB mais pas encore en néerlandais. -

CESS native speaker langue d'immersion

Article 20

C15 – Statut		
1	Intérimaire	1
2	Temporaire	9
3	temporaire prioritaire	3
1	Nommé	17

C21_c - Certificat FR ?		
1	Certificat connaissance approfondie FR	14
2	Certificat connaissance fonctionnelle FR	7
3	Certificat connaissance suffisante FR	3
4	Pas de certificat car pas nécessaire	6
5	Pas encore de certificat	0

C16 - Professe en quelle année ?	
3	3M uniquement
2	1P uniquement
1	2P uniquement
1	3P uniquement
1	5P uniquement
11	2 classes
3	3 classes
7	4 classes ou plus
1	n'a pas mentionné de classe

C15_a - Nommé(e) depuis combien de temps ?	
6 ans	
8 ans	
depuis 5 ans à peu près	
12	
1 octobre 2017 à plein temps.	
Depuis 2011	
3 ans	
2011	
Depuis octobre 2013	
1 mois	
5 ans	
7 jaar	
5 mois	
5 ans	
4 ans	
Nommée à mi-temps en 2013. - Extension de nomination en 2014	
2014	

C16_a - Précision/années

3+4 - 5+6

P2: 8h et les élèves ont encore 2h avec une collègue pour ndls taal - P3: 5h et les élèves ont encore 3h avec une collègue ndls taal

- P4: idem que P3 - P5 : 3h et les élèves ont 5 h avec une collègue pour ndls taal - P6: idem que P6

P5 et éveil p1-p6

C17_a-g - Nombre périodes/semaine							
	M	1P	2P	3P	4P	5P	6P
2	3	1	2	3	2	1	0
3	0	1	1	0	0	1	1
4	0	2	0	2	1	0	2
5	0	0	0	1	1	0	0
6	0	0	0	0	0	0	1
8	0	0	2	2	0	1	0
9	0	1	0	0	0	0	0
10	0	1	0	0	0	2	1
11	0	0	1	1	0	0	0
12	0	4	4	1	5	4	2
13	2	0	0	0	0	0	0
14	0	0	0	1	1	0	0
18	0	1	1	0	0	0	0
24	0	2	1	1	1	1	0
26	2	0	0	0	0	0	0

Nombre périodes hebdomadaires	
7	1
13	1
23	1
26	1
27	2
28	1
29	1
31	14
33	4
55	2

C18 - Une ou plusieurs écoles ?		
1	1	28
2	2	2

C19 - souhait formation imm° ?		
1	oui	28
2	non	2

C19 b - Quelle formation suivie ? (comprend aussi des éléments de réponse/souhait formation)

Dans l'immersion

Formation pédagogique spécifique à l'immersion et axée sur les compétences requises

Apprentissage de la lecture

Échanges ses pratiques avec d'autres écoles, retour des recherches sur l'enseignement en immersion, lien entre la méthodologie « matière » maths et matière linguistique « nt2 » comment tirer le maximum de potentiel linguistique en un cours de maths par exemple...

Je veux aussi faire des formations en Flandre et collaborer plus avec la Flandre

Je ne connais pas de formation spécifique à l'immersion anglaise. Par contre, j'ai pu suivre quelques cours avec des professionnels (inspecteur, enseignant, direction) à Seraing avec quelques collègues.

Eveil

Enseigner le néerlandais dans l'enseignement immersif en p5-p6

De la pédagogie de l'immersion car donner cours en immersion comme nous le font (je veux dire, sans traduction des mots) n'est pas du tout la même chose!

Je ne sais pas ce qui existe

N'importe laquelle car nous sommes lancés dans le travail sans savoir où aller, comme faire.

Wat de preciese einddoelen zijn voor het Nederlands. En concrete voorbeelden hoe we deze doelen het beste kunnen bereiken. Het begrijpen van de taal gaat zeer goed maar bij het spreken merken we dat ze een te kleine woordenschat hebben. - we zijn een school waar de lln leren lezen in het Frans.

La démarche pour les nominations, est-ce qu'il y a une liste séparé des francophones? Ça dure combien de temps?

Outils pédagogiques immersion

How to incorporate grammar in non-grammar situations

Formation axée sur les programmes

Pour me perfectionner

La formatrice pas au top et pas assez d'expérience par rapport aux enseignants en face d'elle.

Plutôt un échange de pratique, un questionnement au sein une équipe qui a de l'expérience et où on ne part pas de zéro, la possibilité de recourir à un avis éclairé (neurosciences ...) - -

Un cours de langue néerlandaise afin d'obtenir un certificat d'aptitude pour enseigner le néerlandais (immersion ou non) et ce dans le but d'être engagée à titre définitif et de bénéficier du salaire mérité (ancienneté, ...) - -

Vb :hoe kunnen we inze lln een grotere woordenschat bij brengen. Vb. een woordenboek met het woord en een afbeelding mag van onze inspecteur niet....

C19_c - Si formation 6p/mois - ok ?		
1	oui	30

C19 - Précision/formation

Si c'est pendant les heures de cours
Mon expérience et plusieurs discussions avec des professeurs en immersion me font pointer du doigt le manque d'outils adaptés et dès lors la nécessité de construire du matériel pédagogique. Être aiguillé ou soutenu dans son enseignement ne peut qu'être bénéfique pour chacun (enseignant et élève).
Si c'est intéressant et pas des formations comme au CECP!
Les raisons pourquoi je ne suivrais pas une formation est que la charge de travail que j'ai pour le moment ne me permet pas d'ajouter des heures de formation. Au niveau de l'école la difficulté de trouver des remplaçants me fait penser que ce n'est pas possible si ce temps était pris lors du temps scolaires
Je l'ai déjà fait à l'Umons, il y a 2/3ans. C'était un peu plus que six périodes/mois pendant un an mis je l'ai fait. Si, je devais le refaire, je serais plus exigeante sur le contenu.
Si la formation a lieu à l'école...
Oui, pour autant que cette formation aboutisse sur un titre requis
Alle hulp is welkom want soms zijn we geïsoleerd.
Type pédagogique
Serai-je payée? Qui prend en charge les enfants?
Pas de surcroit de travail

C21 - Mode acquisition L2		
1	Séjour pays où on parle L2	7
2	Natif langue d'immersion	15
3	Un parent natif langue d'immersion	2
4	licence/master langues germaniques/modernes (dont L2)	0
5	régent langues germaniques/modernes (dont L2)	1
6	interprète et/ou traducteur L2	0
7	Cours intensifs L2	2
8	Autre	3

C21_a - Durée séjour		
1	<1 an	22
2	1-3 ans	3
3	>3 ans	5

C21_b - Précision/séjour

Candidatures en philologie germanique - Séjours - Travail avec l'Allemagne et la Suisse
14ans
J'ai vécu en Flandre et ai été à l'école en Néerlandais
J'habite en Flandre.
J'ai vécu au Etats-Unis pendant 18 mois dans une famille en tant que fille au pair
née, étudié et vécu au Royaume-Uni.
Je suis Américaine
Londres
j'ai fait mon école primaire et j'ai vécu en Flandre

Infos pédagogiques

C22 - Auto-évaluation compétences L2		
1	J'estime avoir toutes les compétences nécessaires pour enseigner dans la langue d'immersion	19
2	Je me sens apte à enseigner dans la langue d'immersion mais je souhaiterais parfaire certaines connaissances	9
3	J'estime avoir certaines lacunes à combler pour exercer correctement mon métier	2

C22_a - Perfectionnement L2 souhaitée ?		
1	oui	14
2	non	16

C22_b - Perfectionnement culture L2 ?		
1	oui	16
2	non	14

C22_c - Autres aspects à améliorer ?

Rien

A titre personnel j'aimerais pouvoir mieux rédiger en NL.

Je suis régulièrement en contact avec des amis ndls ou participe à des activités en Flandre n'habitant pas loin mais on en apprend tous les jours! De ce fait, je suis preneuse d'apprendre encore et encore!

Je veux commencer plus tôt en maternelle

Autres matières comme les maths, sciences...

Je voudrais avoir une formation pour savoir qu'est ce qui se passe dans leurs têtes. Car je ne sais pas comment ils apprennent les langues. Et des formations avec des vraies activités qu'on peut faire avec eux?

Pas de remarques

J'aimerais améliorer l'écrit: pouvoir rédiger en nl

C23 - CECRL connu ?		
1	oui	18
2	non	12

C24 - Participation pgr linguistiques à l'étranger ?		
1	Oui	13
2	Non	17

C23_a - Votre niveau sur le CECRL		
1	A1	13
2	A2	0
3	B1	0
4	B2	3
5	C1	4
6	C2	6
7	jnsp	4

C24_a - Précisions/programmes linguistiques suivis

Lors de mes études en langues germaniques, 1 mois à Manchester puis 6 mois à Leuven en Haute école GroepT. Ensuite, un an à Gand pour d'autres études, toujours en lien avec l'enseignement.

Fille au pair

Pas de remarques

Un stage pendant les vacances de pâque en secondaire, chez une famille d'accueil

C25 - Matières L2		
1	Solides et figures	20
2	Grandeurs	21
3	Nombres et opérations	22
4	Résolution de problèmes	14
5	Expression écrite	10
6	Expression orale	18
7	Compréhension à la lecture	16
8	Compréhension à l'audition	17
9	Éveil scientifique	27
10	Éveil historique	20
11	Éveil géographique	22
12	Éveil technologique	17
13	Éducation artistique	23
14	Psychomotricité	1
15	Autre	2

C25 a - Précisions/autres matières

Je suis une institutrice maternelle alors je vois un peu tout!

néerlandais seconde langue

Pas de remarques

C26 - Outils et pratiques pédagogiques		
1	manuel spécifique	13
2	travail coopératif/de groupe	17
3	outils TIC	14

C26 a - Précisions/manuel

Veilig Leren Lezen - Leerkrachtassistance

Katapult

J'ai rien sauf mes expériences de 11 ans!

On travaille avec ce qu'on peut car nous n'avons pas de budget, pas beaucoup de manuels ou de livres à lire. Donc quand je peux j'achète des livres ou manuels en anglais -

Je traduis moi-même tous les manuels spécifiques dans mon propre temps

Nous ne trouvons RIEN! Nous avons tout traduit, ou créé nous-mêmes. Les documents disponibles officiellement, sont TOUJOURS pour langue modern.

Utilisation outils	1	2	3	4
	>=1x/sem	>=1x/mois	<1x/mois	jamais
C27 - Fréquence travail de groupe	19	5	4	2
C28 - Fréquence manuel spécifique	26	0	1	3
C29 = Fréquence outil tic	23	2	2	3

C30 - Les TICE = un plus ?		
1	oui	29
2	non	1

C26_b - Quels outils TIC ?		
1	ordinateur de classe	9
2	projecteur numérique	3
3	TBI	8
4	Tablettes	9
5	Cyberclasse	6
6	lecteur CD	8
7	Autres	2

C29_a - Quel matériel en ligne ?		
1	sites didactiques	23
2	sites non spécifiques	14
3	WIKI	4
4	Blogs	4
5	Quizz	5
6	Podcasts	1
7	jeux éducatifs	13
8	Autres	8

C26_c - Précisions/autres outils TIC

Tableau interactive

je n'ai pas de classe attitrée et pas d'outils (ni ordinateur, ni TBI, ni simple lecteur - de CD, ni livres ni autre matériel) - Il existe un local informatique mais avec un nombre très limité de pc et pratiquement aucune place pour travailler. - je dois souvent utiliser mon propre PC au risque de l'endommager dans les déplacements

Attention!!! je ne sais pas ce que veut dire TICE dans la question 29 et 30.

C29_a1 - Précisions/autre matériel en ligne

Illustrations-capsules ...

Le 'bonjour' (zonnekind)

manuels acheté par l'école

Pas de remarques

C31 - Conception propre matériel didactique		
1	oui, toujours	12
2	très souvent	13
3	Souvent	4
4	Parfois	1
5-6	rarement ou jamais	0

Infos spécifiques immersion

C32 - système d'évaluation L2 ?		
1	oui	13
2	non	17

C32_a - Quand a lieu l'évaluation ?		
1	à la fin de chaque année scolaire	25
2	à la fin de chaque cycle	1
3	à la fin du cursus primaire	0
4	à un autre moment	4

C32_c - Type d'évaluation L2 ?		
1	système d'évaluation formative	13
2	système d'évaluation certificative	17
3	système d'évaluation mixte	0
4	Autre	0

C32_b - Précisions/évaluation

Chaque titulaire crée un contrôle/bilan reprenant les sujets abordés en anglais vus pendant l'année scolaire (expression orale/écrite, compréhension à l'audition,...). Cela a lieu au mois de juin en général.

Je le fais pour mes élèves de 3ème maternelle, afin de voir un petit peu où ils en sont par rapport à la compréhension de termes, consignes, beaucoup de visuel, images et surtout de démonstration.

Appréciation dans chaque bulletin

Examens organisés par le PO

Nu is er geen evaluatie van buiten uit. Volgend schooljaar beginnen we met een portfolio.

Pas de remarques

L'inspecteur nous a clairement dit que puisque l'immersion ne fait pas partie du programme officiel, nous ne pouvons pas évaluer les enfants sur la langue d'immersion. Donc, interdiction de faire des leçons de grammaire pur.

C32_d - Précisions/type d'évaluation

Examen
Les enfants passent l'épreuve lorsqu'ils sont prêts ou après un travail sur un sujet donné. Le résultat est donné dans le portfolio qui est rendu en même temps que le bulletin
Portfolio qui est rendu plusieurs fois sur l'année
Nous travaillons sur un taalportfolio que nous avons mis en place il y a déjà près de 3/4ans. L'an dernier où il y a deux ans, nous avons pas mal travaillé sur ce document pour l'améliorer... Car les parents ne comprenaient pas bien le contenu. Cette année, nous avons un peu laissé tomber... L'évaluation prend énormément de temps ... Car cela est vraiment différent pour chaque enfant et nous sommes trois pour évaluer plus de 125 enfants.
Examen
Ce sont des compétences liées au portfolio des langues
Portfolio des langues qui met en avant les réussites des enfants par rapport à des compétences ciblées par année
Voir ci-dessus 32b
Chaque titulaire crée un contrôle/bilan reprenant les sujets abordés en anglais vus pendant l'année scolaire (expression orale/écrite, compréhension à l'audition,...).
C'est un outil que j'utilise seule, pour ma classe et c'est un outil informatif pour moi et mes collègues de primaires. Ce n'est pas quelque chose qui est nécessairement communiqué aux parents, sauf en cas de doute pour la poursuite d'un élève en immersion ou pas. Il faut voir où en est l'enfant, parce que le choix de l'immersion est un choix de parent au départ. -
Appréciation dans chaque bulletin -
Test interne sur les matières vu durant l'année
Nous évaluons en anglais les matières reçues en anglais, mais pas d'évaluation de l'anglais lui-même.
Un porte folio avec badges obtenus en fonction de la maîtrise du vocabulaire
Portfolio des langues

C33 - Niveau seuil L2 fin de primaire ?		
1	oui	10
2	non	20

C34 - N+ système d'évaluation matières dans la langue enseignée ?		
1	oui	19
2	non	11

C35 - Connaissance portfolio langues		
1	Je connais son existence	13
2	Je ne connais pas son existence	11
3	Je l'utilise	4
4	Je ne l'utilise pas	2
5	Je souhaiterais l'utiliser	4

C36 - Connaissance e-twinning		
1	oui	9
2	non	21

C37 - Membre de la plateforme e-twinning ?		
1	oui	25
2	non	5

C37_a - Partenariat via plateforme e-twinning ?		
1	oui	23
2	non	7

C38 - Voyages et visites péda liés à L2 ?		
1	oui	23
2	non	7

C38_b - Plus souvent souhaité ?		
1	oui	26
2	non	4

C38_c - Quels freins à ce type d'activité ?		
1	Manque de subsides	13
2	Trop coûteux	21
3	Manque de temps	14
4	parents réticents	8
5	Trop de préparation	10
6	Autre raison	5

C38_a - Activité utile ?		
1	oui	30
2	non	0

C38_d - Précisions/freins voyages/visites

Il y a un problème de logistique pour des petits groupes (organisation d'un car...) et la nécessité dès lors de faire appel aux parents.
 bcp de matière à boucler
 Organisation logistique (horaire, temps, etc.)
 Puisque je donne cours dans plusieurs classes, le fait d'en accompagner une en voyage, cela engendre du retard dans les autres classes.
 Rien à préciser

C39 - Socles de compétence traduits connus ?		
1	oui	22
2	non	8

C40 - Quelle version utilisée ?		
1	version FR	25
2	version traduite	5

C41 - Ressources sur enseignement.be connues ?		
1	oui	23
2	Non	7

C42 - Ressources utilisées ?		
1	oui	22
2	non	8

C42_a - Précisions/ressources didactiques

J'ai cherché des supports tout azimut lorsque j'ai commencé à travailler en immersion. Les informations les plus intéressantes me sont parvenues des rencontres avec d'autres collègues ou d'autres intervenants 'langue'.
 Je m'en sers comme fil conducteur mais ce n'est pas toujours adapté
 Rien à préciser

C43 - Contenu matières bien maîtrisé ?		
1	oui	26
2	non	3

C44 - Précisions/difficultés matières

Je dois travailler beaucoup pour les cours de maths.
 c'est ma première année d'enseignement en immersion et je ne suis pas institutrice à la base. Il faut donc se réapproprier la matière elle-même avant de pouvoir la restituer en néerlandais (d'où ma réponse au point 43). Je pourrai réutiliser, en les améliorant, les cours donnés cette année. Mais en mathématique, c'est plus compliqué, ce n'est pas une question de langue mais de méthodologie (comment puis-je amener l'enfant à comprendre la matière). De plus je n'ai aucun matériel (ni en langues ni en aucune matière). Ce que j'achète est à mes frais. Donc, je limite.
 MATIERE A DEFINIR CLAIEMENT PAR UN PROGRAMME POUR LANGLAIS

C45 - Soutien collègue/enseignement matières ?		
1	oui	16
2	non	13

C46 - Travail en classe avec homologue FR ?		
1	Tous les jours	16
2	2-4x/sem	13
3	1x/sem	0
4	(quasi) jamais	0

C46_a - Mode de fonctionnement intéressant ?		
1	Oui	29
2	Non	0

C47 - Formation matières souhaitée ?		
1	Oui	23
2	Non	6

C47_a - Formation souhaitée/Matières L2		
1	Solides et figures	7
2	Grandeurs	8
3	Nombres et opérations	11
4	Résolution de problèmes	4
5	Expression écrite	4
6	Expression orale	8
7	Compréhension à la lecture	4
8	Compréhension à l'audition	4
9	Éveil scientifique	9
10	Éveil historique	6
11	Éveil géographique	4
12	Éveil technologique	4
13	Éducation artistique	2
14	Psychomotricité	0
15	Autre	1

47 b - Précisions/souhait formation matières

Je dois travailler beaucoup pour les cours de maths.

c'est ma première année d'enseignement en immersion et je ne suis pas institutrice à la base. Il faut donc se réapproprier la matière elle-même avant de pouvoir la restituer en néerlandais (d'où ma réponse au point 43). Je pourrai réutiliser, en les améliorant, les cours donnés cette année. Mais en mathématique, c'est plus compliqué, ce n'est pas une question de langue mais de méthodologie (comment puis-je amener l'enfant à comprendre la matière). De plus je n'ai aucun matériel (ni en langues ni en aucune matière). Ce que j'achète est à mes frais. Donc, je limite.

MATIERE A DEFINIR CLAIREMENT PAR UN PROGRAMME POUR LANGLAIS

comme je l'ai dit en point 44, c'est la méthodologie en tant qu'institutrice qu'il me manque et le matériel

C48 - Dispositif spécifique pour la collaboration ?		
1	Oui	20
2	Non	9

C48 a - Précisions/dispositif collaboration

Des réunions équipe néerlandophone - francophone. Il n'y a pas de différence entre les deux parcours.

Nous travaillons en cycle. Géographiquement les classes sont sur le même plateau et les enfants ont une semaine en français (du mercredi au mercredi) et une semaine en néerlandais. La semaine où les enfants ont néerlandais ils reçoivent leurs devoirs en français et vice versa. Nous faisons fréquemment des ateliers communs (P3-P4 et donc NL -FR) Nous faisons fréquemment des sorties ensemble (classes vertes, visites etc...) au niveau des enfants cela permet aussi un monitorat : les enfants de P4 aident les enfants de P3 ...Des enfants de P3 plus avancés peuvent bénéficier d'activités à leur niveau mais toujours dans le cadre des ateliers communs. Nous avons une organisation de classe et de d'horaire qui comprend les mêmes structures.

concertations

les concertations

om te zien of ik op de goede weg zit

Praticole

Nous sommes encouragés à nous concerter régulièrement, des séances de journées pédagogiques dédiées à l'organisation des matières dans chaque année.

Difficultés immersion

C49 - Différence entre classe traditionnelle et classe L2?

1	+ de discipline L2	2
2	- de discipline L2	4
3	- de structure L2	3
4	_ de structure trad	0
5	pas de diff notable	12
6	autres différences	10

C49 a - Précisions/différence entre L2 et trad

Rien du tout

Nous avons souvent des enfants dont les parents sont motivés de suivre et encourager leurs enfants.

Les élèves en immersion sont souvent plus scolaires et ils sont plus motivés pour l'école. - les parents suivent plus leurs enfants au niveau du travail scolaire. - ce n'est pas toujours pour tous les enfants, mais je le remarque plus par rapport aux élèves non immersifs.

La méthode d'enseigner est complètement différente car les études en Flandre son pas du tout les mêmes!

Je pense que le fait de recevoir le cours en langue étrangère, qui en soit est un obstacle à franchir, pousse les élèves à être plus attentifs. D'où l'impression que les élèves sont plus sages. - l'ouverture vers d'autres cultures les rend également plus curieux. Mais cela dépend aussi de l'enthousiasme du professeur.

De lln zijn veel vlugger moe, hun aandacht verzwakt na een kortere periode. -

Dans le cadre d'une immersion light (8h/sem) il est difficile d'amener les élèves à travailler en autonomie.

Enseignement plus frontal - l'enseignant parle souvent beaucoup plus que ses élèves - absence de curriculum spécifique - difficulté à trouver des ressources didactiques adaptées au programme belge et dans la langue cible -

Difficultés rencontrées				
	(quasi) jamais	parfois	souvent	(quasi) tjrs
C50 - Intégration difficile car différence culturelle ?	26	2	1	0
C51 - Intégration difficile car FR insuffisant	23	5	1	0
C52 - Travail difficile car L2 mal maîtrisée ?	27	2	0	0
C53 - Difficulté matériel didactique adapté	6	3	15	5
C54 - Difficultés utilisation permanente L2	13	12	4	0
C55 - Difficultés/ manque de formation matières ?	18	9	2	0
C56 - Difficultés/ didactique spécifique L2 ?	18	10	1	0
C57 - difficultés organisationnelles partage matières ?	23	3	3	0
C58 - difficultés d'ordre administratif ?	25	3	1	0
C59 - difficultés d'ordre communicationnel ?	25	4	0	0

C50 a - Précision/différences culturelles

Parfois mes mots sont mal interprétés

On est plus stricte, plus organiser

Problèmes de compréhension liés à la langue et la culture

C51 a - Précision/FR insuffisant

C'était difficile au début parce que j'étais le seul anglophone dans l'école et je n'avais pas un bon niveau de français.

C53 a - Précision/matériel didactique

Je dois faire beaucoup de jeux mathématiques, j'utilise les mots de vocabulaire dans mes jeux

J'utilise des cahiers de mathématique qui sont utilisés en Flandre aussi. Le vocabulaire n'est pas toujours adapté au niveau des élèves. Mais il n'existe pas (??) de matériel adapté (en math aussi bien que pour les cours de néerlandais) pour des élèves en immersion. -

Manque de manuels

déjà mentionné plus haut. - Je ne dispose d'aucun local attitré (donc, je trimbale mon matériel en permanence d'une classe à l'autre). C'est la débrouille pour obtenir du matériel de mathématique, des manuels en français ou en langues, j'investis beaucoup de ma poche.

als we in ateliers werken is dat meestal met materiaal, spelletjes die ik zelf maak

FWB NE METS PAS DE MATERIEL PEDAGOGIQUE à disposition type maths (tip top ou tilt) - seule une liste de sites web qui selon moi ne sont pas toujours adaptés aux enfants non native.

Pour moi, les 4 primaire sont jeunes, et donc a besoin de matériel adapté à leur maturité. Mais ! Puisqu'ils sont en immersion, leur niveau d'anglais est supérieur à des enfants francophones de 9 ans... - - Quand je trouve un niveau de langue adéquate, les sujets sont généralement adaptés pour des adolescents plus âgés.... -

Immersion light donc les sources anglophones ne sont pas adaptées au niveau des élèves d'immersion.

C54 a - Précision/utilisation permanente L2

Quand je fais des groupes de paroles en 1ère et 2ème année.

quand les émotions des enfants sont à vif...les rassurer, je le fais dans leur langue maternelle. Il est pour moi ici question d'être accessible et disponible pour eux à 100 % -

Ce n'est pas toujours facile pour expliquer quelque chose en néerlandais, si les élèves ne comprennent pas ce que tu dis en néerlandais. Je préfère à ce moment-là d'expliquer vite en français.

En 3 e maternelle ils n'ont pas le vocabulaire pour suivre des sujets qui les intéressent! Alors on doit rester au ni eau liere maternelle et là, on perd vite leur concentration!

Discipline et manque de compréhension des élèves

Les consignes de la direction sont : ne pas donner un cours de langue mais donner la matière en néerlandais. Le but est que les élèves comprennent. - Ca c'est vrai, ils comprennent beaucoup mais ils ont beaucoup de difficultés à faire des phrases. Le nombre d'heures de néerlandais-langue devrait être plus élevé. - Ceci dit, il y a pénurie d'enseignants en langues et les élèves n'ont tout simplement pas cours -

al er conflicten zijn tussen de lln

Par exemple: en science- quand un concept ne passe pas, parfois de l'expliquer une fois en français, rend la matière plus facile à comprendre et nous pouvons ensuite continuer en anglais.

Manque de vocabulaire pour les élèves. Lors d'un problème émotionnel pour les élèves ou grave problème de comportement la langue maternelle marche mieux pour aider l'enfant

C55 a - Précisions/manque formation matières

Pas beaucoup de connaissances de l'immersion - dans les formations pas adapté

déjà mentionné : méthodologie pour amener les enfants à comprendre chaque étape mathématique

Histoire

C56_a - Précisions/didactique spécifique L2

lecture (compréhension)

Ca prend parfois plus de temps pour expliquer quelque chose. Et on ne peut pas toujours aller trop loin dans la matière. Si non, le vocabulaire sera trop difficile pour les élèves.

oui car en français les enfants ont soit un manuel, soit des documents où des textes apparaissent. Ils peuvent les lire et les comprendre et les utiliser car ils sont francophones. Ce n'est pas possible de donner le même genre de documents aussi fournis aux élèves en immersion car ils ne connaissent pas assez de néerlandais, et de savent pas lire correctement (puisque la priorité à l'oral mais surtout l'audition). Ne disposant pas de manuels appropriés, les professeurs en immersion doivent en permanence traduire ou composer les textes eux-mêmes.

Mais nous pouvons en discuter entre nous, en général cela ne pose pas de problèmes, juste une question de temps.

C57_a - Précisions/partage matières

les socles de compétences sont incomplets. pas précis,...

18 périodes pour voir toute la matière n'est pas suffisant.

Au niveau organisationnel, on ne sait pas toujours leurs expliquer et parce que on n'est pas tous les deux sur le même moment dans la classe, les enfants ne font pas le lien entre le français et le néerlandais!

L'institutrice en français avance plus vite dans la matière puisqu'il n'y a pas la barrière de la langue. - En néerlandais, j'ai besoin de 3 à 4 fois plus de temps pour faire en sorte que les élèves mémorisent le vocabulaire (et cela sans passer par la traduction en français). - Le paradoxe étant que les élèves doivent recevoir une synthèse en français. -

C58_a - Difficultés d'ordre administratif

les courriers à faire

question pas assez précise. que voulez-vous dire ? - Si vous parlez de la hiérarchie, je n'ai pas de soucis à l'intérieur de l'école. -

C59_a - Difficultés communicationnelles

En début d'année scolaire, les institutrices, malgré mes demandes, n'ont pas compris mon besoin d'aide. - Il a fallu plus d'un trimestre, et des larmes versées, pour en recevoir.

C60 - Autres difficultés ?

Non

La gestion du conseil de classe et des difficultés relationnelles au v-niveau des enfants reste difficile car leur vocabulaire n'est pas assez étendu pour pouvoir exprimer et gérer leurs émotions. Il faut passer par leur langue de base. Cela ne peut être fait seulement par l'enseignante francophone. Ce serait trop lourd et créerait un déséquilibre ...

Manque d'outils, de matériel. - Si internet n'existait pas, je ne pourrais pas faire le travail qui m'est confié. - Je dois consacrer une partie de mon salaire à du matériel, à mes frais de déplacement... - Ce n'est pas normal. Un employeur doit fournir le matériel de travail à ses employés.

Rien à préciser